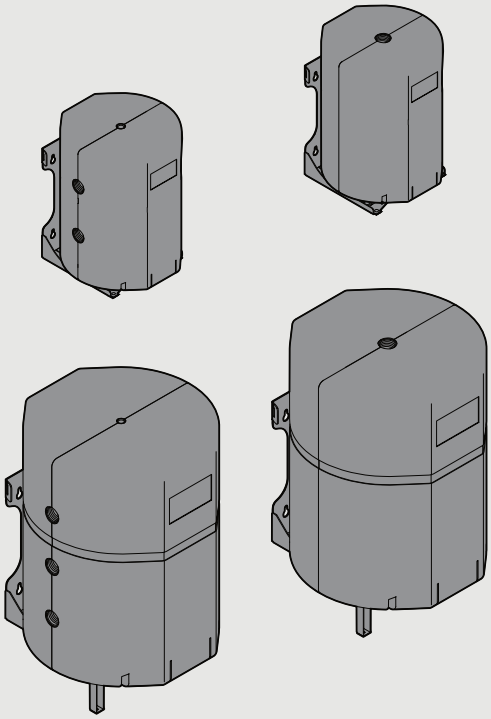
reflex

Thinking solutions.

Reflex Stora Heat Mini

DE Gebrauchsanleitung
EN Instructions for use
FR Notice d'utilisation
NL Gebruiksaanwijzing
IT Istruzioni per l'uso
PL Instrukcja obsługi
CS Návod k použití
ES Instrucciones de uso
PT Manual de instruções
SL Navodila za uporabo
EL Οδηγίες χρήσης
DA Brugsanvisning
LV Lietošanas instrukcija
LT Naudojimo instrukcija
FI Käyttöohjeet
NO Bruksanvisning
ET Kasutusjuhend



Mini H 25L
Mini H 50L
Mini H 100L
Mini V 25L
Mini V 50L
Mini V 75L
Mini V 100L

?

	? 02 – 09	10 – 26	28 – 31	i 32	33 – 42	43	44
DE	Symbole	Sicherheitshinweise	Lieferumfang	Planung	Montage	Inbetriebnahme	Service Download
EN	Symbols	Safety instructions	Scope of delivery	Planning	Installation	Commissioning	Service download
FR	Symboles	Consignes de sécurité	Contenu de la livraison	Planification	Montage	Mise en service	Service téléchargement
NL	Symbolen	Veiligheidsaanduidingen	Leveringsomvang	Planning	Installatie	Ingebruikname	Service en download
IT	Simboli	Indicazioni di sicurezza	Volume di fornitura	Pianificazione	Montaggio	Messa in funzione	Service download
PL	Symbole	Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa	Zakres dostawy	Schemat	Montaż	Uruchomienie	Materiały do pobrania
CS	Symboly	Bezpečnostní pokyny	Rozsah dodávky	Projektování	Montáž	Uvedení do provozu	Servis download
ES	Símbolos	Instrucciones de seguridad	Volumen de suministro	Planificación	Montaje	Puesta en servicio	Servicio de descargas
PT	Símbolos	Instruções de segurança	Volume de fornecimento	Planeamento	Montagem	Colocação em funcionamento	Serviço de download
SL	Simboli	Varnostni napotki	Obseg dobave	Načrtovanje	Montaža	Zagon	Storitev prenosa
EL	Σύμβολα	Υποδείξεις ασφάλειας	Παραδοτέος εξοπλισμός	Σχεδιασμός	Εγκατάσταση	Θέση σε λειτουργία	Λήψη οδηγιών Service
DA	Symboler	Sikkerhedsanvisninger	Leveringsomfang	Planlægning	Montering	Idrifttagning	Service Download
LV	Simboli	Drošības norādes	Piegādes komplekts	Projektēšana	Montāža	Ekspluatācijas uzsākšana	Serviss, lejupielāde
LT	Simboliai	Saugos nurodymai	Komplekto sudėtis	Planavimas	Montavimas	Eksploatacijos pradžia	Priežiūros atsisiuntimai
FI	Symbolit	Turvallisuusohjeet	Toimituksen sisältö	Suunnittelu	Asennus	Käyttöönotto	Huoltotietojen lataaminen
NO	Symboler	Sikkerhetsanvisninger	Leveringsomfang	Planlegging	Montering	Igangsetting	Servicenedlasting
ET	Sümbolid	Ohutusjuhised	Tarnekomplekt	Planeerimine	Paigaldus	Kasutuselevõtmine	Teenuse allalaadimine

?

						max.	max. bar	
DE	Höhe	Durchmesser	Gewicht	Kippmaß	Nenninhalt	Max. zulässige Betriebstemperatur	Max. zulässiger Betriebsüberdruck	Warmhalteverluste
EN	Height	Diameter	Weight	Tilted height	Nominal capacity	Max. permissible operating temperature	Max. permissible excess operating pressure	Standing loss
FR	Hauteur	Diamètre	Poids	Dimension de basculement	Capacité nominale	Température de service max. autorisée	Pression de service max. autorisée	Pertes de chaleur
NL	Hoogte	Diameter	Gewicht	Afmetingen bij kantelen	Nominale inhoud	Max. toegestane bedrijfstemperatuur	Max. toegestane bedrijfsdruk	Stilstandsverlies
IT	Altezza	Diametro	Peso	Misura diagonale	Contenuto nominale	Massima temperatura di esercizio ammissibile	Massima sovrappressione di esercizio ammissibile	Dispersioni termiche
PL	Wysokość	Średnica	Masa	Wymiar po przekątnej	Pojemność znamionowa	Maks. dopuszczalna temperatura robocza	Maks. dopuszczalne nadciśnienie robocze	Straty utrzymywania ciepła
CS	Výška	Průměr	Hmotnost	Rozměr vyklápění	Nominální obsah	Max. povolená provozní teplota	Max. povolený provozní přetlak	Ztráty zadržením tepla
ES	Altura	Diámetro	Peso	Dimensión de inclinación	Contenido nominal	Temperatura de servicio máx. admisible	Sobrepresión de servicio máx. admisible	Pérdidas térmicas
PT	Altura	Diâmetro	Peso	Dimensão de inclinação	Conteúdo nominal	Temperatura operacional máxima permitida	Pressão operacional máxima permitida	Perdas de aquecimento
SL	Višina	Premer	Teža	Dimenzija prevrnitve	Nazivna prostornina	Najv. dopustna obratovalna temperatura	Najv. dopustni obratovalni tlak	Izgube zaradi zadrževanja toplote
EL	Ύψος	Διάμετρος	Βάρος	Διάσταση ανατροπής	Ονομαστική χωρητικότητα	Μέγιστη επιτρεπόμενη θερμοκρασία λειτουργίας	Μέγιστη επιτρεπόμενη υπερπίεση λειτουργίας	Απώλειες συγκράτησης θερμότητας
DA	Højde	Diameter	Vægt	Vippemål	Nominelt indhold	Maks. tilladt driftstemperatur	Maks. tilladt driftsovertryk	Varmetab
LV	Augstums	Diametrs	Svars	Augstums pa diagonāli	Nominālā ietilpība	Maks. pieļaujamā darba temperatūra	Maks. pieļaujamais darba pārspiediens	Pastāvīgie zudumi
LT	Aukštis	Skersmuo	Svoris	Nuokrypio matmuo	Vardinis tūris	Maks. leidžiama darbinė temperatūra	Maks. leidžiamas darbinis viršslėgis	Šilumos išlaikymo nuostoliai
FI	Korkeus	Halkaisija	Paino	Kallistuskorkeus	Nimellisvetoisuus	Suurin sallittu käyttölämpötila	Suurin sallittu käyttöpaine	Seisontahäviö
NO	Høyde	Diameter	Vekt	Vippemål	Nominelt innhold	Max. tillatt driftstemperatur	Max. tillatt driftsovertrykk	Varmetap
ET	Kõrgus	Läbimõõt	Kaal	Kallutusmõõt	Nimimaht	Max lubatud töötemperatuur	Max lubatud käitusülerõhk	Püsikaod

					
DE	**Verbrennungsgefahr!**	**Sachschäden!**			**Hinweis!**
	Beachten Sie die hohe Temperatur!	Bohren Sie nicht in eine Strom- oder Wasserleitung!	Auf Frostfreiheit ist unbedingt zu achten!	Waagerecht ausrichten.	Produkt nach der Montage auf Dichtheit prüfen.
EN	**Risk of burns!**	**Risk of damage to property!**			**Note!**
	Be aware of the high temperature!	Do not drill into a power or water line!	Frost-free conditions are essential!	Ensure horizontal alignment.	Check the product for leaks after assembly.
FR	**Risque de brûlures !**	**Risques de dommages matériels !**			**Remarque !**
	Tenir compte des températures élevées !	Ne réaliser aucun perçage dans une conduite d'eau ou de courant !	Assurer impérativement l'absence de gel !	Positionner horizontalement.	Vérifier l'étanchéité du produit après le montage.
NL	**Verbrandingsgevaar!**	**Materiële schade!**			**Aanwijzing!**
	Let op de hoge temperatuur.	Boor niet in een stroom- of waterleiding.	Vorstvrije omstandigheden zijn essentieel!	Lijn het vat horizontaal uit.	Controleer het product na montage op lekken.
IT	**Pericolo di bruciature!**	**Danni materiali!**			**Nota!**
	Fare attenzione alla temperatura elevata!	Non forare una tubazione dell'acqua o una linea della corrente!	Controllare assolutamente l'assenza di ghiaccio!	Disporre orizzontalmente.	Controllare la tenuta ermetica del prodotto dopo il montaggio.
PL	**Ryzyko poparzenia!**	**Szkody materialne!**			**Wskazówka!**
	Zwracać uwagę na wysoką temperaturę!	Podczas wiercenia nie uszkodzić przewodów elektrycznych i wodociągowych!	Montować w pomieszczeniu nie narażonym na działanie ujemnych temperatur.	Wypoziomować położenie poziome!	Po montażu skontrolować produkt pod względem szczelności.
CS	**Nebezpečí popálení!**	**Hmotné škody!**			**Upozornění!**
	Věnujte pozornost vysokým teplotám!	Nevrtejte do elektrických vedení a vodních potrubí!	Je bezpodmínečně nutné dbát na ochranu proti mrazu!	Proveďte vyrovnání do vodorovné polohy!	Zkontrolujte po montáži, zda výrobek těsní.
ES	**¡Peligro de quemaduras!**	**¡Daños materiales!**			**¡Aviso!**
	Tenga cuidado con las altas temperaturas.	No perfore las tuberías de agua o los cables.	Preste mucha atención a que no haya hielo.	Nivelar en horizontal.	Comprobar la estanqueidad del producto después del montaje.

					
PT	**Perigo de queimadura!**	**Risco de danos materiais!**			**Um aviso!**
	Ter em atenção a temperatura elevada!	Não perfurar os cabos elétricos e as condutas de água!	É importante evitar a formação de geada!	Assegurar o alinhamento horizontal!	Verifique se há vazamentos no produto após a montagem.
SL	**Nevarnost opeklin!**	**Nevarnost materialne škode!**			**Upoštevajte!**
	Pazite na visoke temperature!	Pazite, da ne prevrtate električne ali vodovodne napeljave!	Obvezno je treba paziti, da ne pride do zamrzovanja!	Vodoravno izravnati!	Po namestitvi preverite tesnost izdelka.
EL	**Κίνδυνος εγκαύματος!**	**Υλικές ζημιές!**			**Σημείωση!**
	Λάβετε υπόψη την υψηλή θερμοκρασία!	Μην κάνετε διατρήσεις σε αγωγούς ρεύματος ή νερού!	Να αποφεύγονται σε κάθε περίπτωση οι συνθήκες παγετού!	Ευθυγραμμίστε οριζόντια!	Ελέγξτε το προϊόν για διαρροές μετά την εγκατάσταση.
DA	**Fare for forbrænding!**	**Materiel skade!**			**Bemærk!**
	Vær opmærksom på den høje temperatur!	Bor ikke i strøm- eller vandledningen!	Det er meget vigtigt at undgå frost!	Sikre horisontal justering!	Kontrollér tæthed efter montering.
LV	**Apdegumu risks!**	**Materiālie zaudējumi!**			**Ievērībai!**
	Sargieties no augstas temperatūras!	Neurbiet elektrības vadā vai ūdensvadā!	Noteikti sargāt no sala!	Nolīmeņot horizontāli!	Pēc montāžas pārbaudīt hermētiskumu.
LT	**Pavojus nudegti!**	**Materialinė žala!**			**Nurodymas!**
	Atkreipti dėmesį į aukštą temperatūrą!	Negręžti į elektros arba vandens tiekimo liniją!	Būtina stebėti, kad nebūtų neigiamos temperatūros!	Išlyginti horizontaliai!	Po montavimo patikrinkite gaminio sandarumą.
FI	**Palovammojen vaara!**	**Aineelliset vahingot!**			**Huomaa!**
	Ota huomioon korkea lämpötila!	Älä poraa virtajohtimeen tai vesijohtoon!	Varmista, että astia on suojassa pakkaselta!	Vaakita vaakasuoraan!	Tarkasta laitteen tiiviys asennuksen jälkeen.
NO	**Fare for forbrenninger!**	**Materielle skader!**			**Merk!**
	Vær obs på den høye temperaturen!	Ikke bor hull i strøm- eller vannledninger!	Pass alltid på at beholderen står frostfritt!	Niveller vannrett!	Kontroller produktet mht. tetthet etter montasjen.
ET	**Põletusoht!**	**Materiaalsed kahjud!**			**Juhis!**
	Jälgige kõrget temperatuuri!	Ärge puurige elektrikaablitesse ega veetorustikku!	Jälgige kindlasti külmumisohu puudumist!	Joondage horisontaalselt.	Kontrollige pärast montaaži toote tihkust.

DE Sicherheitshinweise

Der Mini Pufferspeicher ist ein indirekt beheizter Pufferspeicher.

Wichtigkeit der Unterlage:
Anleitung vor Montage, Inbetriebnahme, Betrieb oder Wartung sorgfältig lesen und den Anweisungen folgen! Anleitung immer an den aktuellen Anlagenbetreiber weitergeben und zur späteren Verfügung aufbewahren!
Zielgruppe:
Montage, Anschluss, Inbetriebnahme, Wartung und Umbauarbeiten des Speichers nur durch sachkundiges und entsprechend qualifiziertes Fachpersonal.

Warnhinweise:
Warnhinweise in der Anleitung unbedingt beachten und befolgen.
Kennzeichnung wichtiger Warnhinweise:

Warnung. Kennzeichnet Gefahren, die schwere und/oder tödliche Verletzungen zur Folge haben können.

Vorsicht. Kennzeichnet Gefahren, die zu Verletzungen oder Gesundheitsgefährdung führen können.

Achtung. Kennzeichnet Gefahren, die zu Sachschäden an der Anlage oder Funktionsstörungen führen können.

Hinweis. Ergänzende Hinweise oder Informationen.

Allgemeine Sicherheitshinweise:
- Nationale gesetzliche Regelungen und Bestimmungen im Aufstellungsland einhalten (Unfallverhütung, Umweltschutz, sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten etc.).
- Stellen Sie sicher, dass die Anlage drucklos ist, bevor Sie Montage-, Demontage- oder Wartungsarbeiten an dem Speicher durchführen!
- Bei allen Arbeiten die vorgeschriebene persönliche Schutzausrüstung tragen.
- Verbrennungsgefahr! Austretendes, heißes Medium kann zu Verbrennungen führen. Ausreichend Abstand zum austretenden Medium halten.
- Verbrennungsgefahr! Heiße Oberflächen und Leitungen. Kontrollieren Sie vor Arbeiten am Produkt die Oberflächentemperatur und lassen Sie die Anlage abkühlen. Tragen Sie bei Arbeiten am Produkt immer Handschuhe.
- Bei Austausch von Teilen ausschließlich Original-Ersatzteile des Herstellers verwenden.

Sicherheitshinweise zu Transport, Aufstellung und Montage:
- Durch einen unsachgemäßen Transport können Beschädigungen am Speicher entstehen. Den Speicher mit geeigneten Transportsicherungen fixieren.
- Die Speicher haben ein hohes Gewicht. Dadurch besteht die Gefahr von körperlichen Schäden und Unfällen. Für den Transport und für die Montage geeignete Hebezeuge verwenden.
- Einbauort muss ein geschlossener, trockener und frostfreier Raum sein.
- Der Abstand zwischen Speicher und Decke muss ≥ 150 mm betragen.
- Eine Auffangwanne mit angeschlossenem Abfluss muss insbesondere bei der Aufstellung in einer Dachzentrale vorhanden sein. Die Auffangwanne muss der Speichergröße entsprechen.
- Bei Wasserinstallationen mit zwei oder mehreren Metallen in Fließrichtung gesehen erst den unedlen und dann den edlen Werkstoff einsetzen.
- Ein baumustergeprüftes Sicherheitsventil mit einer Absicherung von 4 bar muss montiert werden.
- Die Abblasleitung des Sicherheitsventils muss gut sichtbar im frostsicheren Bereich oberhalb einer Entwässerungsstelle enden. Die Abblasleitung muss mindestens dem Austrittsquerschnitt des Sicherheitsventils entsprechen.
- Bei unsachgemäßer Montage des Sicherheitsventils können, durch Überschreiten des zulässigen Betriebsdrucks, Schäden am Speicher entstehen. Das Sicherheitsventil richtig einsetzen und richtig einstellen.
- Vor Abschluss der Montage unbedingt eine Dichtigkeitsprüfung der wasserführenden Elemente sowie eine Funktionsprüfung durchführen.

Bestimmungsgemäße Verwendung:
Der Mini Pufferspeicher ist ausschließlich für die Wärmeversorgung einer Heizanlage ausgelegt und nicht für den Einsatz mit Trinkwasser geeignet. Bei der Dosierung von Zusätzen sind die Angaben der Hersteller bezüglich der zulässigen Dosiermengen, insbesondere auch hinsichtlich Korrosion, zu beachten. Zuwiderhandlung sowie jegliche andersartige Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß und führt zum Verlust jeglicher Gewährleistung und Haftung. Als nicht bestimmungsgemäße Verwendung gelten insbesondere:
- der Einsatz mit Trinkwasser
- der mobile Einsatz
- der Außeneinsatz
- der Einsatz mit Mineralölen
- der Einsatz mit entflammbaren Medien
- der Einsatz von Glykol im Speichermedium
- der Einsatz in Kälteanlagen aufgrund nicht diffusionsdichter Wärmedämmung

Hinweis.
Einsatz im Kühlbetrieb:
Die Speicher sind für eine eingeschränkte Kühlfunktion geeignet.
- Die Speicher sind für eine Medium-Temperatur von >15°C bei einer Luftfeuchtigkeit von <65% geeignet.
- Die Anbringung eines Taupunktfühlers außerhalb des oben genannten Bereichs wird empfohlen. Anbringung kann am Speicher selbst oder in der Nähe des Speichers erfolgen.

Haftung:
Keine Gewährleistung oder Haftung bei:
- Nichtbeachten der Anleitung
- Fehlerhaftem Einbau und/oder Betrieb
- Einbau und/oder Betrieb eines fehlerhaften Produktes
- Eigenständiger Modifikation am Produkt
- Sonstiger fehlerhafter Bedienung

Entsorgung:
Entsorgung nur durch Fachpersonal. Betriebs- und Verbrauchsstoffe in geeignete Sammelbehälter ablassen und fachgerecht entsorgen. Nach Ende der Nutzungsdauer den Speicher in verschiedene trennbare Werkstoffe zerlegen und einem Fachunternehmen für Recycling zuführen.

Allgemeine Normen und Richtlinien:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EG (Ökodesign-Richtlinie)

Örtliche Vorschriften:
Bei der Aufstellung außerhalb Deutschlands sind die jeweiligen nationalen Vorschriften zu beachten.

Angaben zum Hersteller, Baujahr, Herstellnummer sowie die technischen Daten sind dem Typenschild zu entnehmen, das sich auf dem Speicher befindet.

EN Safety instructions

The Mini buffer tank is an indirectly heated buffer tank.

Importance of this document:
Carefully read the instructions before installation, commissioning, operation or maintenance and follow the instructions. Always pass the instructions on to the current system operator and save them for later use.
Target group:
The storage tank must only be installed, connected, commissioned, maintained and modified by skilled and appropriately qualified specialists.

Warnings:
Observe and comply with the warnings in these instructions.
Identification of important warnings:

Warning. Indicates dangers that may result in severe and/or fatal injuries.

Caution. Indicates dangers that may result in injuries or health risks.

Attention. Indicates dangers that may result in damage to the system or malfunctions.

Note. Additional notes or information.

General safety instructions:
- Comply with the national statutory regulations and provisions in the country of installation (accident prevention, environmental protection, safe and professional work practices, etc.).
- Make sure that the system is depressurised before carrying out installation, disassembly or maintenance work on the storage tank.
- The prescribed personal protective equipment must be worn during all work.
- Risk of burns! The escape of hot media may result in burns. Maintain an appropriate distance from the escaping medium.
- Risk of burns! Hot surfaces and pipes. Before working on the product, check the surface temperature and allow the system to cool down. Always wear gloves when working on the product.
- When replacing parts, only use original spare parts from the manufacturer.

Safety instructions regarding transportation, setup and installation:
- Improper transportation may result in damage to the storage tank. Use suitable transport restraints to secure the storage tank.
- Storage tanks are heavy. They therefore pose a risk of injury or accidents. Use suitable lifting equipment for transportation and installation.
- The installation location must be a closed, dry and frost-free room.
- The distance between the storage tank and the ceiling must be ≥ 150 mm.
- A collection tray with a connected drain must be used, particularly if the tank is installed in the roof space. The collection tray must be the same size as the tank.
- In the case of water installations involving two or more metals, the base metals must come before the noble metals in the direction of flow.
- Install a drain tap at the intended installation point.
- A type-tested safety valve with a protection of 4 bar must be installed.
- Install the drain pipe of the safety valve so that its end is positioned above a drainage point in a frost-proof area, and is clearly visible. The drain pipe must have at least the same cross-section as that of the safety valve outlet.
- Improper installation of the safety valve may result in damage to the storage tank due to the permissible operating pressure being exceeded. Install and set the safety valve correctly.
- Before completion of the installation, it is essential to carry out a leakage test of the water-carrying elements, as well as a function test.

Intended use:
The Mini buffer tank is designed exclusively for supplying heat to a heating system and is not suitable for use with drinking water. When dosing additives, observe the manufacturer's instructions regarding permissible dosing quantities, particularly regarding corrosion. Non-compliance and any other use is considered improper and will lead to the exclusion of liability and void the guarantee. In particular, the following is considered improper use:
- Use with drinking water
- Mobile use
- Outdoor use
- Use with mineral oils
- Use with flammable media
- The use of glycol in the storage medium
- Use in refrigeration systems due to thermal insulation that is not diffusion-resistant

Note.
Use in cooling mode:
The storage tanks are suitable for a limited cooling function.
- The storage tanks are suitable for a medium temperature of >15°C at a humidity of <65%.
- The installation of a dew point sensor outside the above-specified range is recommended. This can be installed on the storage tank itself or in the vicinity of the storage tank.

Liability:
No guarantee or liability in cases of:
- Non-compliance with the instructions
- Incorrect installation and/or operation
- Installation and/or operation of a faulty product
- Independent modifications to the product
- Other incorrect operation

Disposal:
Disposal must only be carried out by specialist personnel. Drain operating supplies and consumables into suitable containers and ensure correct disposal. At the end of its service life, dismantle the storage tank into its various separable materials and send it to a specialist company for recycling.

General standards and directives:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EG (Ecodesign Directive)

Local regulations:
For installation outside Germany the respective national regulations must be observed.

Details concerning the manufacturer, year of manufacture and serial number as well as technical data are provided on the nameplate attached to the storage tank.

FR Consignes de sécurité

Le ballon tampon mini est un ballon tampon à chauffage indirect.

Importance de la documentation :
Lire attentivement les instructions avant le montage, la mise en service, l'utilisation ou la maintenance et suivre les consignes ! Toujours transmettre les instructions à l'utilisateur actuel de l'installation et les conserver pour une consultation ultérieure !
Groupe cible :
Le montage, le raccordement, la mise en service, la maintenance ainsi que les travaux de rénovation de la cuve doivent être uniquement effectués par un personnel qualifié compétent.

Avertissements :
Respecter et prendre en compte les avertissements de la notice.
Marquage des avertissements importants :

Avertissement. Signale des dangers pouvant entraîner des blessures graves et/ou mortelles.

Prudence. Signale des dangers pouvant entraîner des blessures ou des risques pour la santé.

Attention. Signale des dangers pouvant entraîner des dommages matériels sur l'installation ou des dysfonctionnements.

Note. Remarques ou informations complémentaires.

Consignes de sécurité générales :
- Respecter les réglementations nationales légales et les dispositions du pays où a lieu l'installation (prévention des accidents, protection environnementale, travail conforme et en toute sécurité, etc.).
- Avant d'effectuer des travaux de montage, démontage, ou d'entretien au niveau de la cuve, assurez vous que l'installation ne soit pas sous pression !
- Lors de tous les travaux, porter les équipements de protection individuelle prescrits.
- Risque de brûlures ! La sortie d'un fluide brûlant peut entraîner des brûlures. Se tenir à une distance suffisante des fluides sortants.
- Risque de brûlures ! Surfaces et conduites chaudes. Avant de travailler sur le produit, contrôlez la température de la surface et laissez refroidir l'installation. Portez toujours des gants lorsque vous travaillez sur le produit.
- Lors du remplacement de pièces, utiliser exclusivement les pièces de rechange du fabricant.

Consignes de sécurité relatives au transport, à l'installation et au montage :
- Des dommages peuvent survenir au niveau de la cuve lors d'un transport inadapté. Fixer la cuve avec les sécurités de transport adéquates.
- Les cuves ont un poids élevé. Il existe donc un risque de dommages corporels et d'accidents. Lors du transport et du montage, utiliser les engins de levage appropriés.
- Le lieu d'installation doit être un espace fermé, sec et à l'abri du gel.
- La distance entre le ballon et le plafond doit être ≥ 150 mm.
- Un bac de récupération avec système d'écoulement raccordé doit être disponible notamment lors de l'installation sous toiture. Le bac de récupération doit correspondre à la taille de la cuve.
- En cas d'installations d'eau disposant de deux métaux ou plus, utiliser d'abord les matériaux non nobles puis les métaux nobles (suivant le sens du débit).
- Monter un robinet de vidange au point de montage prévu.
- Une soupape de sécurité homologuée avec une protection de 4 bars doit être montée.
- Le bout de conduite d'écoulement de la soupape de sûreté doit se trouver dans le domaine résistant au gel situé au-dessus d'un point d'évacuation et être bien visible. La conduite d'écoulement doit correspondre au moins à la section transversale de sortie de la soupape de sûreté.
- En cas de montage inadapté de la soupape de sûreté, des dommages peuvent survenir au niveau de la cuve en raison du dépassement de la pression de service autorisée. Installer et régler correctement la soupape de sûreté.
- Avant de terminer le montage, vérifier impérativement l'étanchéité des pièces en contact avec l'eau et le bon fonctionnement de l'installation.

Utilisation conforme :
Le ballon tampon mini est exclusivement conçu pour l'alimentation en chaleur d'une installation de chauffage et ne convient pas à une utilisation avec de l'eau potable. Lors du dosage d'additifs, il convient de respecter les indications du fabricant concernant les quantités de dosage autorisées, notamment en ce qui concerne la corrosion. Une contravention ou un autre type d'utilisation ne sont pas conformes et entraînent la perte de la garantie et de la responsabilité. Les utilisations non conformes sont, en particulier :
- l'utilisation avec de l'eau potable
- l'utilisation mobile
- l'utilisation extérieure
- l'utilisation avec des huiles minérales
- l'utilisation avec des fluides inflammables
- l'utilisation de glycol dans le fluide caloporteur
- l'utilisation dans des installations froides en raison de l'isolation thermique étanche à la diffusion

À noter.
Utilisation en mode refroidissement :
Les ballons sont adaptés à une fonction de refroidissement limitée.
- Les ballons conviennent à une température de fluide de > 15° C avec une humidité de l'air de < 65 %.
- L'installation d'un détecteur de point de rosée en dehors de la plage indiquée ci-dessus est recommandée. L'installation peut être effectuée soit sur le ballon lui-même soit à proximité.

Responsabilité :
Aucune garantie ni responsabilité en cas de :
- non-respect des instructions
- montage et/ou utilisation non conforme
- montage et/ou utilisation d'un produit défectueux
- modification volontaire du produit
- tout type de manipulation incorrecte

Mise au rebut :
La mise au rebut doit être effectuée par un personnel spécialisé.
Les combustibles et consommables doivent être vidés dans les bacs collecteurs appropriés et mis au rebut de façon adéquate. Après la fin de la durée d'utilisation de la cuve, séparer les différents matériaux et les emmener dans une entreprise spécialisée dans le recyclage.

Normes et directives générales :
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/CE (directive sur l'écoconception)

Prescriptions locales :
Dans le cas d'une installation hors d'Allemagne, les prescriptions nationales applicables doivent être respectées.

Les données sur le fabricant, l'année de construction, le numéro de fabrication et les données techniques se trouvent sur la plaque signalétique située sur la cuve.

NL Veiligheidsaanduidingen

Het mini buffervat is een indirect verwarmd buffervat.

Belang van dit document:
Lees voorafgaand aan montage, inbedrijfstelling, gebruik of onderhoud de handleiding zorgvuldig door en volg de aanwijzingen hierin op! Verstrek de handleiding altijd aan de huidige exploitant en bewaar de handleiding voor toekomstige referentie!
Doelgroep:
Montage, aansluiting, inbedrijfstelling en onderhoud of wijzigingen aan de vaten mogen uitsluitend worden uitgevoerd door deskundig en gekwalificeerd personeel.

Waarschuwingen:
Neem altijd de waarschuwingen in de handleiding in acht en volg deze op. Aanduiding voor belangrijke waarschuwingen:

Waarschuwing. Wijst op gevaren die kunnen leiden tot ernstig of zelfs dodelijk letsel.

Voorzichtigheid geboden. Wijst op gevaren die kunnen leiden tot verwondingen of gevaar voor de gezondheid.

Let op. Wijst op gevaren die kunnen leiden tot materiële schade aan de installatie of tot storingen.

Aanwijzing. Aanvullende aanwijzingen of informatie.

Algemene veiligheidsinstructies:
- Houd u aan de nationale wettelijke voorschriften en bepalingen in het land van installatie (ongevallenpreventie, milieubescherming, veilig en professioneel werken etc.).
- Zorg ervoor dat het systeem drukloos is voordat u montage-, demontage- of onderhoudswerkzaamheden aan het vat uitvoert!
- Draag bij alle werkzaamheden de voorgeschreven persoonlijke beschermingsmiddelen.
- Gevaar voor verbranding! Een lekkend, heet medium kan brandwonden veroorzaken. Houd voldoende afstand tot het lekkende medium.
- Verbrandingsgevaar! Hete oppervlakken en leidingen. Controleer vóór werkzaamheden aan het product de oppervlaktetemperatuur en laat de installatie afkoelen. Draag bij werkzaamheden aan het product altijd handschoenen.
- Gebruik bij vervanging van onderdelen uitsluitend originele vervangingsonderdelen van de fabrikant.

Veiligheidsinstructies voor transport, plaatsing en montage:
- Door een onjuist transport kan het vat beschadigd raken. Zet het vat met geschikte transportbeveiligingen vast.
- De vaten zijn erg zwaar. Hierdoor bestaat het risico op lichamelijk letsel en ongevallen. Gebruik geschikt hefgereedschap voor het transport en de montage.
- De plaats van inbouw moet een gesloten, droge en vorstvrije ruimte zijn.
- De afstand tussen vat en plafond moet ≥ 150 mm bedragen.
- Vooral bij installatie op het dak moet er een opvangbak met aangesloten afvoer aanwezig zijn. De opvangbak moet overeenkomen met de capaciteit van het vat.
- Gebruik bij waterinstallaties met twee of meer metalen in de stromingsrichting eerst het onedele en dan het edele materiaal.
- Installeer een aftapkraan op het aangegeven montagepunt.
- Er moet een veiligheidsklep met typegoedkeuring en een beveiliging van 4 bar worden geïnstalleerd.
- De afblaasleiding van de veiligheidsklep moet duidelijk zichtbaar eindigen in het vorstvrije gedeelte boven een afvoerpunt. De afblaasleiding moet minimaal overeenkomen met de uitlaatdoorsnede van de veiligheidsklep.
- Wanneer de veiligheidsklep onjuist wordt geïnstalleerd, kan door overschrijding van de toegestane bedrijfsdruk schade aan het vat ontstaan. Plaats de veiligheidsklep correct en stel deze correct in.
- Voor het voltooien van de installatie moeten een lektest van de waterverbruikende elementen en een functiecontrole worden uitgevoerd.

Beoogd gebruik:
Het mini buffervat is uitsluitend ontworpen voor het leveren van warmte aan een verwarmingssysteem en is niet geschikt voor gebruik met drinkwater. Bij de dosering van toevoegingen dienen de opgaven van de fabrikant met betrekking tot toegestane doseringshoeveelheden, met name ten aanzien van corrosie, in acht te worden genomen. Niet-naleving van richtlijnen en elk ander gebruik worden beschouwd als niet-beoogd gebruik waardoor elke garantie en aansprakelijkheid vervalt. Als niet-beoogd gebruik geldt in het bijzonder:
- gebruik met drinkwater
- mobiel gebruik
- gebruik buiten
- gebruik met minerale oliën
- gebruik met ontvlambare stoffen
- het gebruik van glycol in het opslagmedium
- gebruik in koelsystemen op basis van diffusievaste warmte-isolatie

Aanwijzing.
Gebruik in koelmodus:
De vaten zijn geschikt voor een beperkte koelfunctie.
- De vaten zijn geschikt voor een mediumtemperatuur van >15°C bij een luchtvochtigheid van <65%.
- Aanbevolen wordt om een dauwpuntvoeler buiten het bovengenoemde bereik aan te brengen. Aanbrengen is mogelijk op het vat zelf of in de buurt van het vat.

Aansprakelijkheid:
Geen garantie of aansprakelijkheid bij:
- niet-naleving van de gebruiksaanwijzing
- onjuiste installatie en/of onjuist gebruik
- installatie en/of gebruik van een defect product
- op eigen initiatief aangebrachte wijzigingen aan het product
- andere onjuiste bediening

Afvoeren:
Mag alleen worden afgevoerd door gekwalificeerd personeel. Loos bedrijfs- en verbruiksmaterialen in geschikte opvangbakken en voer deze op de juiste manier af. Demonteer het vat aan het einde van de levensduur in verschillende scheidbare materialen en stuur deze voor recycling naar een gespecialiseerd bedrijf.

Algemene normen en richtlijnen:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EG (ecodesign-richtlijn)

Lokale voorschriften:
Bij installatie buiten Duitsland moeten de relevante nationale voorschriften worden nageleefd.

Informatie over fabrikant, bouwjaar, serienummer en technische gegevens vindt u op het typeplaatje op het vat.

IT Indicazioni di sicurezza

Il mini-accumulatore tampone è un accumulatore tampone a riscaldamento indiretto.

Importanza del documento:
Leggere attentamente le istruzioni prima del montaggio, della messa in funzione, dell'utilizzo o della manutenzione, e seguirne le indicazioni! Consegnare sempre le istruzioni aggiornate all'operatore di riferimento dell'impianto, al fine di conservarle per un utilizzo futuro!
Gruppo target:
Montaggio, allacciamento, messa in servizio, manutenzione e lavori di ristrutturazione dell'accumulatore consentiti solo a personale specializzato esperto del settore e in possesso di qualifica specifica.

Avvertenze:
Si prega di leggere e osservare le avvertenze contenute nelle istruzioni.
Contrassegno di avvertenze importanti:

Avvertenza. Pericoli che possono causare lesioni gravi e/o mortali.

Prudenza. Pericoli che possono causare lesioni o nuocere alla salute.

Attenzione. Pericoli che possono causare danni materiali all'impianto o disturbi di funzionamento.

Avviso. Note o informazioni aggiuntive.

Indicazioni di sicurezza generali:
- Attenersi alle norme e disposizioni di legge nazionali in vigore nel Paese di installazione (in materia di prevenzione infortuni, tutela ambientale, lavori in sicurezza e tecnicamente corretti ecc.).
- Accertarsi che l'impianto sia privo di pressione prima di eseguire lavori di montaggio, smontaggio o manutenzione sull'accumulatore!
- Per tutti i lavori, usare il dispositivo di sicurezza individuale prescritto.
- Pericolo di ustioni! La fuoriuscita di fluido surriscaldato può provocare ustioni. Tenersi a sufficiente distanza dal fluido in fuoriuscita.
- Pericolo di ustioni! Superfici e condotte surriscaldate. Prima di eseguire lavori sul prodotto controllare la temperatura superficiale e far raffreddare l'impianto. Per i lavori sul prodotto, portare sempre i guanti.
- In caso di sostituzione di pezzi, utilizzare esclusivamente ricambi originali del produttore.

Indicazioni di sicurezza in merito al trasporto, l'installazione e il montaggio:
- Un trasporto improprio può essere causa di danni all'accumulatore. Fissare il serbatoio con sicure per il trasporto adatte.
- Gli accumulatori hanno un peso elevato. Ciò comporta il pericolo di danni fisici e incidenti. Per il trasporto e il montaggio, servirsi di dispositivi di sollevamento adatti.
- Il luogo di montaggio deve essere un ambiente chiuso, asciutto e protetto dal gelo.
- La distanza tra accumulatore e soffitto deve essere ≥ 150 mm.
- È necessario che sia disponibile una vasca di raccolta con scarico collegato, soprattutto in caso di installazione a tetto. La vasca deve corrispondere alle dimensioni dell'accumulatore.
- In caso di idroimpianti con due o più metalli in direzione di flusso, impiegare prima il metallo comune e poi quello nobile.
- Montare un rubinetto di scarico sul punto a ciò previsto.
- Si deve montare una valvola di sicurezza omologata con una pressione di sicurezza di 4 bar.
- La condotta di scarico della valvola di sicurezza deve terminare bene in vista nell'area a prova di gelo al di sopra di un punto di drenaggio. La condotta di scarico deve corrispondere almeno alla sezione di uscita della valvola di sicurezza.
- In caso di montaggio improprio della valvola di sicurezza, c'è il rischio di danni al serbatoio dovuti al superamento della pressione di esercizio ammissibile. Montare e impostare correttamente la valvola di sicurezza.
- Prima di ultimare il montaggio, eseguire assolutamente una prova di tenuta degli elementi che portano acqua nonché una prova di funzionamento.

Utilizzo conforme:
Il mini-accumulatore tampone è progettato esclusivamente per l'approvvigionamento termico di un impianto di risaldamento e non per l'utilizzo con acqua potabile. Per il dosaggio degli additivi, si devono osservare le indicazioni del rispettivo produttore in riferimento ai quantitativi di dosaggio ammissibili, anche e soprattutto per quanto riguarda la corrosione. Eventuali infrazioni e utilizzi diversi da quelli previsti sono ritenuti non conformi alle direttive e comportano l'annullamento della garanzia e perdita della responsabilità.
Per utilizzo non conforme s'intende in particolare:
- l'utilizzo con acqua potabile
- l'utilizzo mobile
- l'utilizzo in esterni
- l'utilizzo con oli minerali
- l'utilizzo con fluidi infiammabili
- l'utilizzo di glicole nel fluido dell'accumulatore
- l'utilizzo in impianti frigorifero a causa di isolamento termico privo di funzione antidiffusione.

Avviso.
Utilizzo in modalità di raffreddamento:
Gli accumulatori sono idonei per una funzione di raffreddamento limitata.
- Gli accumulatori sono idonei per una temperatura del fluido >15°C con un'umidità dell'aria <65%.
- Si consiglia il montaggio di un sensore del punto di rugiada esternamente all'area summenzionata. Il sensore può essere montato sull'accumulatore stesso o nelle sue vicinanze.

Responsabilità:
Si declina ogni garanzia o responsabilità in caso di:
- Inosservanza delle istruzioni.
- Montaggio e/o funzionamento non corretto
- Montaggio e/o funzionamento di un componente difettoso
- Modifica arbitraria del componente
- Altri usi non corretti

Smaltimento:
Le operazioni di smaltimento sono consentite solo a personale specializzato. Scaricare sostanze di esercizio e materiale di consumo in contenitori di raccolta adatti e poi smaltirli in modo tecnicamente corretto. Al termine della durata utile, disassemblare l'accumulatore e differenziarne le parti a seconda del materiale, affidandole quindi ad un'impresa specializzata in riciclaggio.

Norme e direttive generali:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/CE (regolamento Ecodesign)

Normativa locale:
In caso di installazione al di fuori del territorio tedesco, si è tenuti ad osservare la rispettiva normativa nazionale.

Per indicazioni in merito a produttore, anno di costruzione, numero di produzione e dati tecnici si rimanda alla targhetta di identificazione applicata sull'accumulatore.

PL Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Mini zasobnik buforowy jest zasobnikiem ogrzewanym pośrednio.

Znaczenie niniejszego dokumentu:
Przed przystąpieniem do montażu, uruchomienia, eksploatacji lub konserwacji dokładnie przeczytać instrukcję i stosować się do zawartych w niej zaleceń! Każdorazowo przekazywać instrukcję aktualnemu użytkownikowi urządzenia oraz przechowywać ją na wypadek korzystania w przyszłości!
Grupa docelowa:
Montaż, podłączanie, uruchomienie, konserwacja i przebudowa zasobnika mogą być wykonywane tylko przez specjalistyczny i odpowiednio wykwalifikowany personel.

Wskazówki ostrzegawcze:
Bezwzględnie przestrzegać wskazówek ostrzegawczych zawartych w niniejszej instrukcji. Oznaczenie ważnych wskazówek ostrzegawczych:

Ostrzeżenie. Oznacza zagrożenia, które mogą prowadzić do poważnych obrażeń lub śmierci.

Ostrożnie. Oznacza zagrożenia, które mogą prowadzić do obrażeń lub być niebezpieczne dla zdrowia.

Uwaga. Oznacza zagrożenia, które mogą prowadzić do uszkodzenia instalacji lub zaburzenia jej działania.

Wskazówka. Wskazówki i informacje uzupełniające.

Ogólne informacje dotyczące bezpieczeństwa:
- Przestrzegać krajowych regulacji i przepisów ustawowych obowiązujących w kraju ustawienia (zapobieganie wypadkom, ochrona środowiska, bezpieczne i fachowe przeprowadzanie prac, itd.).
- Przed przeprowadzaniem prac montażowych, demontażowych lub konserwacyjnych na zasobniku upewnić się, że instalacja jest pozbawiona ciśnienia!
- Podczas wszystkich prac stosować środki ochrony indywidualnej.
- Ryzyko poparzenia! Wyciekające gorące medium może powodować oparzenia. Zachować wystarczający odstęp od wyciekającego medium.
- Niebezpieczeństwo oparzenia! Gorące powierzchnie i rury. Przed rozpoczęciem pracy przy produkcie sprawdzić temperaturę powierzchni i odczekać, aż instalacja ostygnie. Podczas pracy przy produkcie zawsze nosić rękawice.
- W przypadku wymiany części stosować wyłącznie oryginalne części zamienne producenta.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa podczas transportu, ustawiania i montażu:
- Nieprawidłowy transport może powodować uszkodzenia zasobnika. Zamocować zasobnik za pomocą odpowiednich zabezpieczeń transportowych.
- Zbiornik ma dużą masę. Powoduje to zagrożenie obrażeniami ciała i wypadkiem. Do transportu i montażu należy użyć odpowiednich podnośników.
- Miejsce montażu musi być zamkniętym, suchym pomieszczeniem zabezpieczonym przed mrozem.
- Odległość między zasobnikiem a sufitem musi wynosić ≥ 150 mm.
- W przypadku ustawienia w centrali dachowej należy koniecznie zapewnić wannę wyłapującą z podłączonym odpływem. Rozmiar wanny wyłapującej musi odpowiadać rozmiarowi zasobnika.
- W instalacjach wodnych wykonanych z dwóch lub więcej metali w kierunku przepływu należy najpierw użyć tworzywa nieszlachetnego, a następnie szlachetnego.
- Zamontować zawór spustowy w przewidzianym miejscu montażu.
- Należy zainstalować posiadający badanie typu zawór bezpieczeństwa o ciśnieniu 4 barów.
- Przewód wydmuchowy zaworu bezpieczeństwa musi w dobrze widoczny sposób kończyć się w zabezpieczonym przed mrozem obszarze nad punktem odwadniania. Przewód wydmuchowy musi co najmniej odpowiadać przekrojowi wylotu zaworu bezpieczeństwa.
- W razie nieprawidłowego montażu zaworu bezpieczeństwa mogą, przy przekroczeniu dopuszczalnego ciśnienia roboczego, wystąpić uszkodzenia zasobnika. Zawór bezpieczeństwa należy prawidłowo zamontować i ustawić.
- Przed zakończeniem montażu należy dokonać kontroli szczelności części mających kontakt z wodą, a także kontroli funkcjonalności.

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem:
Mini zasobnik buforowy jest przeznaczony wyłącznie do dostarczania ciepła do instalacji grzewczej i nie nadaje się do stosowania z wodą pitną. W przypadku dozowania dodatków przestrzegać instrukcji producenta dotyczących dopuszczalnych ilości dozowania, zwłaszcza w odniesieniu do korozji. Użytkowanie niezgodne z instrukcją jest niedopuszczalne oraz skutkuje utratą wszystkich roszczeń z tytułu gwarancji i rękojmi.
Do użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem zaliczają się zwłaszcza:
- stosowanie z wodą pitną
- użytkowanie niestacjonarne
- zastosowanie na zewnątrz
- użytkowanie z olejami mineralnymi
- użytkowanie z substancjami łatwopalnymi
- stosowanie glikolu w medium magazynującym ciepło
- zastosowanie w instalacjach chłodniczych, ze względu na nieszczelną dyfuzyjnie termoizolację.

Wskazówka.
Stosowanie w trybie chłodzenia:
Zasobniki nadają się w ograniczonym zakresie do funkcji chłodzenia.
- Zasobniki przeznaczone są do średnich temperatur >15°C przy wilgotności powietrza <65%.
- Zaleca się instalację czujnika punktu rosy poza wyżej wymienionym zakresem. Można go zainstalować na samym zasobniku lub w jego pobliżu.

Odpowiedzialność:
Producent nie udziela gwarancji ani rękojmi w przypadku:
- nieprzestrzegania instrukcji obsługi
- niepoprawnego montażu i/lub eksploatacji
- montażu i/lub eksploatacji wadliwego produktu
- samodzielnych modyfikacji produktu
- innego rodzaju niewłaściwej obsługi

Utylizacja:
Utylizacji może dokonywać jedynie specjalistyczny personel. Substancje eksploatacyjne i zużywające się spuścić do odpowiedniego pojemnika zbiorczego i prawidłowo zutylizować. Po zakończeniu okresu użytkowania rozłożyć zbiornik na komponenty z poszczególnych materiałów i przekazać do specjalistycznego przedsiębiorstwa zajmującego się recyklingiem.

Ogólne normy i dyrektywy:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/WE (dyrektywa dotycząca ekoprojektu)

Przepisy lokalne:
W przypadku instalacji poza granicami Niemiec należy przestrzegać obowiązujących przepisów krajowych.

Dane dotyczące producenta, roku produkcji, numeru producenta oraz dane techniczne są podane na tabliczce znamionowej, która jest umieszczona na zasobniku.

CS Bezpečnostní pokyny

Vyrovnávací mininádrž je nepřímo vyhřívanou vyrovnávací nádrží.

Význam návodu:
Před montáží, uvedením do provozu, provozováním nebo údržbou si pečlivě přečtěte návod a postupujte podle jeho pokynů! Návod vždy předejte aktuálnímu provozovateli zařízení a uschovejte ho pro budoucí použití!
Cílová skupina:
Montáž, připojení, uvedení do provozu, údržbu a přestavby nádrže může vykonávat jen věci znalý a patřičně kvalifikovaný odborný personál.

Varovná upozornění:
Bezpodmínečně dbejte na varovná upozornění uvedená v návodě a řiďte se jimi. Označování důležitých varovných upozornění:

Varování. Nebezpečí, která by mohla mít za následek těžká zranění nebo smrt.

Upozornění. Nebezpečí, která by mohla vést ke zranění nebo poškození zdraví.

Pozor. Nebezpečí, která by mohla vést k věcným škodám na zařízení nebo k poruchám funkce.

Informace. Doplňující pokyny nebo informace.

Obecné bezpečnostní pokyny:
- Dodržujte národní zákony, pravidla a předpisy země, ve které je zařízení umístěno (prevence úrazů, ochrana životního prostředí, bezpečná a odborná práce atd.).
- Zajistěte, aby zařízení nebylo pod tlakem, než začnete na nádrži provádět montáž, demontáž nebo údržbářské práce!
- Při všech pracích noste předepsané osobní ochranné vybavení.
- Nebezpečí popálení! Unikající horké médium může způsobit popálení. Dodržujte k unikajícímu médiu dostatečný odstup.
- Nebezpečí popálení! Horké povrchy a vedení. Před zahájením prací zkontrolujte povrchovou teplotu výrobku a nechejte zařízení ochladit. Při pracích na výrobku noste vždy ochranné rukavice.
- Při výměně dílů používejte výhradně originální náhradní díly výrobce.

Bezpečnostní pokyny pro dopravu, umístění a montáž:
- Neodbornou dopravou může dojít k poškození nádrže. Připevněte nádrž vhodnými přepravními pojistkami.
- Nádrže mají velkou hmotnost. Dochází tak k nebezpečí ohrožení zdraví a vzniku úrazů. Používejte na dopravu a montáž vhodné zvedací náčiní.
- Prostor pro umístění musí být uzavřená, suchá místnost bez výskytu mrazu.
- Rozestup mezi nádrží a stropem musí být ≥ 150 mm.
- Především při umístění ve střešních místnostech musí být k dispozici záchytná nádoba s připojeným odtokem. Záchytná nádoba musí odpovídat velikosti vyrovnávací nádrže.
- Při instalaci vody se dvěma nebo více kovy v pohledu ve směru průtoku umístěte nejprve neušlechtilý materiál a potom teprve ušlechtilý materiál.
- Musí být namontován typově testovaný pojistný ventil s pojistkou 4 bary.
- Vypouštěcí potrubí pojistného ventilu musí končit zřetelně viditelně v mrazuvzdorném prostoru nad vypouštěcím místem. Vypouštěcí potrubí musí odpovídat minimálně výstupnímu průřezu pojistného ventilu.
- Při neodborné montáži pojistného ventilu může při překročení povoleného provozního tlaku dojít k poškození vyrovnávací nádrže. Pojistný ventil správně nasaďte a správně ho nastavte.
- Před dokončením montáže bezpodmínečně proveďte kontrolu těsnosti prvků vodících vodu, a taktéž zkoušku funkcí.

Použití ke stanovenému účelu:
Vyrovnávací mininádrž je koncipována výhradně pro zásobování topného zařízení teplem a nikoli pro použití s pitnou vodou. Při dávkování přísad se musí dodržovat pokyny výrobce týkající se dávkování povoleného množství, především vzhledem na korozi. Porušení předpisů a veškeré jiné způsoby použití, které neodpovídají stanovenému účelu, nejsou povoleny a vedou ke ztrátě záručního plnění a odpovědnosti. Za použití mimo stanovený účel se považuje především:
- použití s pitnou vodou
- mobilní použití
- použití ve venkovních prostorách
- použití s minerálními oleji
- použití hořlavých médií
- použití glykolu v médiu v nádrži
- použití v chladicích systémech kvůli nedifúzně těsné tepelné izolaci

Upozornění.
Použití v chladícím provozu:
Nádrže jsou vhodné pro omezenou chladící funkci.
- Nádrže jsou vhodné pro teplotu média >15°C při vlhkosti vzduchu <65%.
- Doporučuje se instalovat snímač rosného bodu mimo výše uvedený rozsah. Může se umístit buď přímo na vyrovnávací nádrži nebo v její blízkosti.

Odpovědnost za škodu:
Žádná záruka ani odpovědnost za škodu v případě:
- nedodržování návodu
- chybné montáži a/nebo provozu
- montáž a/nebo provoz vadného výrobku
- vlastní úpravy výrobku
- jiná nesprávná obsluha

Likvidace:
Likvidaci může provádět pouze odborný personál. Provozní a spotřební materiál vypusťte do vhodných sběrných nádob a odborně ho zlikvidujte. Po uplynutí doby použití rozeberte nádrž na různé oddělitelné suroviny a odevzdejte je k likvidaci odborníkům na recyklaci.

Všeobecné normy a směrnice:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/ES (směrnice o ekologickém designu)

Místní předpisy:
Při umístění mimo území Německa se musí dodržovat dané národní předpisy.

Údaje o výrobci, roku výroby, výrobním čísle a technické údaje najdete na typovém štítku, který je umístěn na vyrovnávací nádrži.

ES Instrucciones de seguridad

El mini acumulador intermedio se calienta de forma indirecta.

La importancia del soporte:
¡Leer cuidadosamente las instrucciones antes de montaje, puesta en funcionamiento, servicio o mantenimiento y seguir lo indicado! ¡Debe pasar las instrucciones siempre al propietario actual de la instalación y guardarlas para la disposición futura!
Grupo destinatario:
El montaje, la conexión, la puesta en funcionamiento, el mantenimiento y los trabajos de remodelación en el acumulador siempre deben ser realizados por personal competente y cualificado.

Advertencias:
Respete y siga las advertencias y las instrucciones del manual.
Identificación de instrucciones de advertencia importantes:

Advertencia. Peligros que pueden provocar lesiones graves o incluso mortales.

Precaución. Peligros que pueden provocar lesiones o riesgos para la salud.

Atención. Peligros que pueden provocar daños materiales en la instalación o fallos de funcionamiento.

Observación. Otras indicaciones o informaciones.

Indicaciones generales de seguridad:
- Cumplir con las disposiciones legales nacionales del país de instalación (prevención de accidentes, protección del medio ambiente, forma de trabajo segura y profesional, etc.).
- ¡Antes de realizar trabajos de montaje, desmontaje o mantenimiento en el acumulador, asegurar siempre que la instalación está despresurizada!
- Llevar el equipo de protección individual prescrito para todos los trabajos.
- ¡Riesgo de quemadura! El medio caliente que sale puede provocar quemaduras. Mantener una distancia suficiente del medio saliente.
- ¡Riesgo de quemadura! Superficies y tuberías calientes. Antes de realizar cualquier trabajo, debe controlar la temperatura superficial; dejar enfriar la instalación antes. Siempre llevar guantes para trabajar en el producto.
- Para la sustitución de las partes, siempre usar piezas de repuesto originales del fabricante.

Indicaciones de seguridad sobre transporte, colocación y montaje:
- Un transporte inadecuado puede provocar daños en el acumulador. Fijar el acumulador con seguros de transporte.
- Los acumuladores tienen un peso elevado. De esta manera, existe el riesgo de daños personales y accidentes. Usar aparatos elevadores adecuados para el transporte y el montaje.
- El lugar de instalación debe ser un local cerrado, seco y libre de heladas.
- La distancia entre el acumulador y el techo debe ser ≥ 150 mm.
- Especialmente para una colocación en una central en el tejado, debe estar disponible una bandeja de recogida con desagüe conectado. La bandeja de recogida debe tener el tamaño del acumulador.
- Para las instalaciones con agua con dos o más metales, en dirección de flujo debe usarse primero el componente menos noble y luego el más noble.
- Debe instalarse una válvula de seguridad con aprobación de tipo con una protección de 4 bar.
- La tubería de descarga de la válvula de seguridad debe terminar visiblemente en una zona libre de heladas por encima de un punto de drenaje. La tubería de descarga debe tener como mínimo la sección transversal de salida de la válvula de seguridad.
- En el caso de un montaje inadecuado de la válvula de seguridad, al sobrepasar la presión de servicio admisible pueden provocarse daños en el acumulador. Debe colocar y ajustar la válvula de seguridad de forma correcta.
- Antes de finalizar el montaje, debe realizarse una comprobación de estanqueidad de los elementos con agua, así como una prueba funcional.

Uso previsto:
El mini acumulador intermedio ha sido diseñado exclusivamente para el suministro de calor a una instalación de calefacción y no para el uso con agua potable. Para la dosificación de los aditivos deben tenerse en cuenta las indicaciones de los fabricantes en lo referente a las cantidades de dosificación admisibles y, especialmente, a la corrosión. La infracción, así como cualquier uso diferente se consideran un uso inapropiado y provocan la pérdida de la garantía y de la responsabilidad. En especial, se considera un uso inapropiado:
- el uso con agua potable
- el uso móvil
- el uso en exteriores
- el uso con aceites minerales
- el uso con medios inflamables
- el uso de glicol en el medio del acumulador
- el uso en sistemas de refrigeración debido a un aislamiento térmico no estanco a la difusió

Aviso.
El uso en el modo de refrigeración:
Los acumuladores son aptos para una función de refrigeración limitada.
- Los acumuladores son aptos para una temperatura del medio de >15 °C a una humedad del aire <65 %.
- Se recomienda la instalación de un sensor de punto de rocío fuera de la zona arriba mencionada. Se puede colocar en el propio acumulador o cerca del acumulador.

Responsabilidad:
Pérdida de garantía y responsabilidad:
- No tener en cuenta las instrucciones
- Instalación y/o servicio inadecuados
- Instalación y/o servicio de un producto defectuoso
- Modificación independiente del producto
- Otra operación defectuosa

Eliminación:
La eliminación debe ser realizada exclusivamente por personal cualificado. Recoger los materiales de operación y de consumo en recipientes de colección adecuados y eliminarlos de forma apropiada. Al finalizar el tiempo de uso, debe descomponerse el acumulador en sus diferentes materiales y estos deben enviarse a una empresa especializada en reciclaje.

Normas y directrices generales:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EG (directiva de ecodiseño)

Disposiciones locales:
Para una colocación fuera de Alemania, deben tenerse en cuenta las disposiciones nacionales correspondientes.

En la placa de características ubicada en el acumulador se puede encontrar la información sobre el fabricante, el año de construcción, el número de fabricación, así como los datos técnicos.

PT Instruções de segurança

O mini tanque tampão é um tanque tampão aquecido indiretamente.

Importância do documento:
Leia atentamente as instruções antes da montagem, comissionamento, operação ou manutenção e siga as instruções! Sempre transmita as instruções ao atual operador do sistema e guarde-as para referência futura!
Grupo alvo:
Os trabalhos de montagem, conexão, comissionamento, manutenção e conversão no tanque de armazenamento devem ser realizados apenas por pessoal especializado experiente e devidamente qualificado.

Indicações de aviso:
Respeitar e seguir impreterivelmente as indicações de aviso.
Identificação de indicações de aviso importantes:

Aviso. Perigos que podem ter como consequência ferimentos graves e/ou mortais.

Cuidado. Perigos que podem conduzir a ferimentos ou riscos para a saúde.

Atenção. Perigos que podem conduzir a danos materiais no sistema ou a anomalias no funcionamento.

Nota. Indicações ou informações complementares.

Instruções gerais de segurança:
- Regulamentações legais nacionais e disposições em Siga o país de instalação (prevenção de acidentes, proteção ambiental, trabalho seguro e profissional, etc.).
- Certifique-se de que o sistema esteja despressurizado antes de realizar a montagem, Efetuar trabalhos de desmontagem ou manutenção no depósito!
- Use o equipamento de proteção individual prescrito para todos os trabalhos carregar.
- Perigo de queimaduras! O escape do meio quente pode causar danos causar queimaduras. Mantenha distância suficiente do meio emergente.
- Perigo de queimaduras! Superfícies e tubos quentes. Antes de trabalhar no produto, verifique a temperatura da superfície e deixe o sistema esfriar. Use ao trabalhar Produto sempre luvas.
- Ao substituir peças, utilize apenas peças sobressalentes originais do fabricante.

Instruções de segurança para transporte, instalação e montagem:
- O transporte inadequado pode causar danos à memória. Fixe a memória com travas de transporte adequadas.
- As memórias são pesadas. Isso representa um risco de danos físicos e acidentes. Utilize equipamento de elevação adequado para transporte e montagem.
- O local de instalação deve ser um local fechado, seco e sem gelo.
- A distância entre o reservatório e o teto deve ser ≥ 150 mm.
- Uma bandeja coletora com dreno conectado deve ser incluída especialmente quando instalado em um centro de telhado ser. O recipiente coletor deve corresponder ao tamanho do armazenamento.
- Para instalações de água com dois ou mais metais em Direção do fluxo vista primeiro o ignóbil e depois o nobre Insira material.
- Uma válvula de segurança testada por tipo com proteção de 4 bar deve ser instalado.
- A linha de purga da válvula de segurança deve terminar num local claramente visível na área à prova de gelo, acima de um ponto de drenagem. A linha de purga deve corresponder pelo menos à secção transversal de saída da válvula de segurança.
- Se a válvula de segurança for instalada incorretamente, podem ocorrer danos ao acumulador se a pressão operacional permitida for excedida. Insira a válvula de segurança corretamente e ajuste-a corretamente.
- Antes de concluir a montagem, certifique-se de verificar os vazamentos elementos condutores de água e realizar um teste funcional.

Uso pretendido:
O mini-tanque tampão foi concebido exclusivamente para fornecer calor a um sistema de aquecimento e não é adequado para utilização com água potável. Ao dosar aditivos, eles são: Informações do fabricante sobre as quantidades de dosagem permitidas, especialmente no que diz respeito à corrosão. A violação e qualquer outro uso é considerado impróprio e leva à perda de qualquer garantia e responsabilidade. Em particular, o uso indevido inclui:
- Use com água potável
- uso móvel
- uso ao ar livre
- usar com óleos minerais
- Use com meios inflamáveis
- o uso de glicol no meio de armazenamento
- Utilização em sistemas de refrigeração devido ao isolamento térmico não estanque à difusão

Um aviso.
Use no modo de resfriamento:
As memórias são adequadas para uma função de resfriamento limitada.
- As unidades de armazenamento são adequadas para uma temperatura média >15°C com uma humidade <65%.
- A instalação de um sensor de ponto de orvalho fora do acima área mencionada é recomendada. Pode ser anexado em armazenamento propriamente dito ou nas proximidades do local de armazenamento.

Responsabilidade:
Nenhuma garantia ou responsabilidade por:
- Falha em seguir as instruções
- Instalação e/ou operação incorreta
- Instalação e/ou operação de um produto defeituoso
- Modificação independente do produto
- Outra operação incorreta

Disposição:
Eliminação apenas por pessoal qualificado. Drene os consumíveis operacionais e em recipientes de coleta adequados e descarte-os adequadamente. No final da sua vida útil, desmonte o dispositivo de armazenamento em vários materiais separáveis e leve-o a uma empresa especializada em reciclagem.

Normas e diretrizes gerais:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/CE (Diretiva Ecodesign)

Regulamentos locais:
Ao instalar fora da Alemanha, os respetivos regulamentos nacionais devem ser observados.

Informações sobre fabricante, ano de fabricação, número de fabricação e dados técnicos podem ser encontradas na placa de identificação localizada na memória.

SL Varnostna navodila

Mini vmesni zbiralnik je posredno ogrevan vmesni zbiralnik.

Pomen dokumenta:
Pred montažo, zagonom, delovanjem ali vzdrževanjem natančno preberite navodila in jih upoštevajte! Navodila vedno posredujte trenutnemu upravljavcu sistema in jih shranite za prihodnjo uporabo!
Ciljna skupina:
Vgradnjo, priključitev, zagon, vzdrževanje in predelave na zbiralniku lahko izvaja le strokovno in ustrezno usposobljeno osebje.

Opozorila:
Obvezno upoštevajte vsa opozorila v navodilih za uporabo.
Oznake za pomembna opozorila:

Opozorilo. Nevarnosti, ki lahko privedejo do hudih telesnih poškodb ali smrti.

Previdno. Nevarnosti, ki lahko privedejo do telesnih poškodb ali ogrožanja zdravja.

Pozor. Nevarnosti, ki lahko privedejo do materialne škode ali obratovalnih motenj sistema.

Napotek. Dopolnilni napotki ali informacije.

Splošna varnostna navodila:
- Upoštevajte nacionalne pravne predpise in določbe v državi namestitve (preprečevanje nesreč, varstvo okolja, varnost in strokovno delo itd.).
- Pred izvajanjem montaže, demontaže ali vzdrževalnih del na zbiralniku zagotovite, da je sistem v breztlačnem stanju!
- Pri vseh delih nosite predpisano osebno zaščitno opremo.
- Nevarnost opeklin! Izhajajoči vroč medij lahko povzroči opekline. Ohranite zadostno razdaljo od uhajajočega medija.
- Nevarnost opeklin! Vroče površine in cevi. Pred delom z izdelkom preverite temperaturo površine in počakajte, da se sistem ohladi. Pri delu na sistemu vedno nosite rokavice.
- Pri zamenjavi delov uporabljajte samo originalne nadomestne dele proizvajalca.

Varnostna navodila za transport, postavitev in montažo:
- Nepravilen prevoz lahko povzroči poškodbe zbiralnika. Zbiralnik zavarujte z ustrezno transportno varovalno opremo.
- Zbiralniki so zelo težki. Zaradi tega obstaja nevarnost fizičnih poškodb in nesreč. Pri prevozu in namestitvi uporabljajte ustrezno dvižno opremo.
- Mesto namestitve mora biti zaprt, suh in nezamrznjen prostor.
- Razdalja med rezervoarjem za shranjevanje in stropom mora biti ≥ 150 mm.
- Vgrajeno mora biti prestrezno korito s priključenim odtokom, zlasti pri namestitvi v strešnem centru. Prestrezno korito mora biti primerno velikosti zbiralnika.
- Pri vodovodnih inštalacijah z dvema ali več gledano v smeri toka najprej uporabite osnovno kovino in nato plemenito kovino.
- Vgrajen mora biti varnostni ventil s preskusom tipa in zaščito 4 bare.
- Izpihovalni vod varnostnega ventila se mora končati jasno vidno na območju, odpornem proti zmrzali, nad odtočno točko. Izpihovalna cev mora ustrezati vsaj prerezu na izhodu varnostnega ventila.
- Nepravilna namestitev varnostnega ventila lahko povzroči poškodbe rezervoarja, če je presežen dovoljeni obratovalni tlak. Varnostni ventil namestite pravilno in ga pravilno nastavite.
- Pred zaključkom vgradnje je treba nujno opraviti preskus tesnosti elementov, skozi katere se pretaka voda, in izvesti funkcionalni preskus.

Predvidena uporaba:
Mini vmesni zbiralnik je namenjen izključno oskrbi ogrevalnega sistema s toploto in ni primeren za uporabo s pitno vodo. Pri doziranju dodatkov je treba upoštevati navodila proizvajalca glede dovoljenih dozirnih količin, zlasti v zvezi s korozijo. Neupoštevanje ali kakršnakoli drugačna uporaba se šteje za neustrezno in ima za posledico izgubo jamčenja in odgovornosti. Za neustrezno uporabo se šteje zlasti naslednje:
- uporaba s pitno vodo
- mobilna uporaba
- zunanja uporaba
- uporaba z mineralnimi olji
- uporaba z vnetljivimi sredstvi
- uporaba glikola v mediju za shranjevanje
- uporaba v hladilnih sistemih zaradi nedifuzijsko neprepustne toplotne izolacije

Upoštevajte!
Uporaba v načinu hlajenja:
Zbiralniki so primerni za omejeno funkcijo hlajenja.
- Zbiralniki so primerni za srednjo temperaturo >15 °C pri vlažnosti <65 %.
- Namestitev senzorja rosišča zunaj zgoraj navedenega območja je priporočljiva. Namestitev je lahko na sami jeklenki ali v bližini jeklenke.

Jamčenje:
Ne prevzemamo nobenega jamčenja ali odgovornosti pri:
- neupoštevanju navodil
- nepravilni montaži in/ali delovanju
- montaži in/ali delovanju izdelka z napako
- samostojnem spreminjanju izdelka
- drugem nepravilnem delovanju

Odstranjevanje:
Odstranjevanje naj izvaja samo specializirano osebje. Operativne in potrošne materiale izpraznite v ustrezne zbiralne posode in jih ustrezno odstranite. Ob koncu življenjske dobe zbiralnik razstavite na različne ločljive materiale in ga odpeljite v specializirano podjetje za recikliranje.

Splošni standardi in smernice:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EG (smernica Ökodesign)

Lokalni predpisi:
Pri namestitvi zunaj Nemčije je treba upoštevati ustrezne nacionalne predpise.

Podatki o proizvajalcu, letu izdelave, številki proizvajalca in tehničnih podatkih so navedeni na registrski tablici na rezervoarju.

EL Υποδείξεις ασφάλειας

Ο ρυθμιστικός κύλινδρος Mini είναι ένας ρυθμιστικός κύλινδρος με έμμεση θέρμανση.

Σημασία της βάσης:
Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες πριν από την εγκατάσταση, τη θέση σε λειτουργία, τη λειτουργία ή τη συντήρηση και ακολουθήστε τις οδηγίες! Να μεταβιβάζετε πάντα τις οδηγίες στον τρέχοντα χειριστή του συστήματος και να τις φυλάτε για μελλοντική αναφορά!
Ομάδα-στόχος:
Οι εργασίες εγκατάστασης, σύνδεσης, θέσης σε λειτουργία, συντήρησης και μετατροπής στη δεξαμενή αποθήκευσης επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από αρμόδιο και κατάλληλα καταρτισμένο εξειδικευμένο προσωπικό.

Προειδοποιήσεις:
Λαμβάνετε υπόψη και τηρείτε οπωσδήποτε τις προειδοποιήσεις που περιέχονται στις οδηγίες.
Επεξήγηση σημαντικών προειδοποιήσεων:

Προειδοποίηση. Κίνδυνοι, οι οποίοι μπορεί να προκαλέσουν σοβαρό ή/και θανατηφόρο τραυματισμό.

Προσοχή. Κίνδυνοι, οι οποίοι μπορεί να προκαλέσουν τραυματισμούς ή είναι επιβλαβείς για την υγεία.

Προσοχή. Κίνδυνοι, οι οποίοι μπορεί να προκαλέσουν υλικές ζημιές στην εγκατάσταση ή δυσλειτουργίες.

Υπόδειξη. Επιπλεόν σχόλια ή πληροφορίες.

Γενικές οδηγίες ασφαλείας:
- Τηρείτε τους εθνικούς νομικούς κανονισμούς και τις διατάξεις στην χώρας εγκατάστασης (πρόληψη ατυχημάτων, προστασία του περιβάλλοντος, ασφάλεια και επαγγελματική εργασία κ.λπ.).
- Βεβαιωθείτε ότι το σύστημα έχει αποσυμπιεστεί πριν από οποιαδήποτε εργασία συναρμολόγησης, αποσυναρμολόγησης ή συντήρησης, αποσυναρμολόγησης ή εργασιών συντήρησης στη δεξαμενή αποθήκευσης!
- Φοράτε τα προβλεπόμενα μέσα ατομικής προστασίας για όλες τις εργασίες. για όλες τις εργασίες.
- Κίνδυνος εγκαυμάτων! Η διαφυγή καυτού μέσου μπορεί να προκαλέσει εγκαύματα. να προκαλέσει εγκαύματα. Διατηρείτε επαρκή απόσταση από το διαφεύγον μέσο.
- Κίνδυνος εγκαυμάτων! Καυτές επιφάνειες και σωλήνες. Ελέγξτε τη θερμοκρασία της επιφάνειας πριν εργαστείτε στο προϊόν και αφήστε το σύστημα να κρυώσει. Φοράτε πάντα γάντια όταν εργάζεστε στο να φοράτε πάντα γάντια όταν εργάζεστε στο προϊόν.
- Κατά την αντικατάσταση εξαρτημάτων, χρησιμοποιείτε μόνο τα γνήσια ανταλλακτικά του κατασκευαστή.

Οδηγίες ασφαλείας για τη μεταφορά, την εγκατάσταση και τη συναρμολόγηση:
- Η ακατάλληλη μεταφορά μπορεί να προκαλέσει ζημιά στη δεξαμενή αποθήκευσης. Ασφαλίστε τη δεξαμενή αποθήκευσης με κατάλληλες ασφάλειες μεταφοράς.
- Οι δεξαμενές αποθήκευσης είναι πολύ βαριές. Αυτό ενέχει κίνδυνο σωματικών βλαβών και ατυχημάτων. Χρησιμοποιείτε κατάλληλο ανυψωτικό εξοπλισμό για τη μεταφορά και την εγκατάσταση.
- Ο χώρος εγκατάστασης πρέπει να είναι κλειστός, ξηρός και χωρίς παγετό.
- Η απόσταση μεταξύ της δεξαμενής αποθήκευσης και της οροφής πρέπει να είναι ≥ 150 mm.
- Πρέπει να υπάρχει ένας δίσκος σταλαγματοφόρου με συνδεδεμένη αποστράγγιση, ιδίως κατά την εγκατάσταση σε κέντρο οροφής. Ο δίσκος σταλαγματοφόρου πρέπει να αντιστοιχεί στο μέγεθος της δεξαμενής αποθήκευσης.
- Για εγκαταστάσεις νερού με δύο ή περισσότερα μέταλλα, εφαρμόζετε πρώτα το βασικό μέταλλο και στη συνέχεια το πολύτιμο μέταλλο προς την κατεύθυνση της ροής.
- Πρέπει να εγκατασταθεί βαλβίδα ασφαλείας ελεγμένη κατά τύπο με προστασία 4 bar.
- Η γραμμή εκτόνωσης της βαλβίδας ασφαλείας πρέπει να καταλήγει ευδιάκριτα στην παγωμένη περιοχή πάνω από ένα σημείο αποστράγγισης. Η γραμμή εκτόνωσης πρέπει να αντιστοιχεί τουλάχιστον στη διατομή εξόδου της βαλβίδας ασφαλείας.
- Εάν η βαλβίδα ασφαλείας τοποθετηθεί λανθασμένα, η δεξαμενή αποθήκευσης μπορεί να υποστεί βλάβη σε περίπτωση υπέρβασης της επιτρεπόμενης πίεσης λειτουργίας. Τοποθετήστε σωστά τη βαλβίδα ασφαλείας και ρυθμίστε την σωστά.
- Πριν από την ολοκλήρωση της εγκατάστασης, πρέπει οπωσδήποτε να πραγματοποιηθεί δοκιμή στεγανότητας της στοιχείων που φέρουν νερό και να πραγματοποιήσετε μια δοκιμή λειτουργίας.

Προβλεπόμενη χρήση:
Ο ρυθμιστικός κύλινδρος Mini έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά για την παροχή θερμότητας σε σύστημα θέρμανσης και δεν είναι κατάλληλος για χρήση με πόσιμο νερό. Κατά τη δοσομέτρηση πρόσθετων ουσιών, πρέπει να τηρούνται οι οδηγίες του κατασκευαστή οδηγίες του κατασκευαστή σχετικά με τις επιτρεπόμενες ποσότητες δοσολογίας, ιδίως όσον αφορά τη διάβρωση. Η μη συμμόρφωση ή οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται ακατάλληλη και έχει ως αποτέλεσμα την απώλεια κάθε εγγύησης και ευθύνης. Ειδικότερα τα ακόλουθα θεωρούνται ως μη ενδεδειγμένη χρήση:
- χρήση με πόσιμο νερό
- κινητή χρήση
- χρήση σε εξωτερικούς χώρους
- χρήση με ορυκτέλαια
- χρήση με εύφλεκτα μέσα
- χρήση γλυκόλης στο μέσο αποθήκευσης
- χρήση σε συστήματα ψύξης λόγω της μη στεγανής σε διάχυση θερμομόνωσης

Σημείωση.
Χρήση σε λειτουργία ψύξης:
Οι φιάλες είναι κατάλληλες για περιορισμένη λειτουργία ψύξης.
- Οι φιάλες είναι κατάλληλες για θερμοκρασία μέσου >15°C σε υγρασία <65%.
- Η εγκατάσταση ενός αισθητήρα σημείου δρόσου εκτός των παραπάνω εύρους που αναφέρεται παραπάνω συνιστάται. Η εγκατάσταση μπορεί να γίνει στο στην ίδια τη φιάλη ή στην περιοχή γύρω από τη φιάλη.

Ευθύνη:
Καμία εγγύηση ή ευθύνη σε περίπτωση:
- Μη τήρηση των οδηγιών
- Λανθασμένη εγκατάσταση ή/και λειτουργία
- Εγκατάσταση ή/και λειτουργία ελαττωματικού προϊόντος
- Αυθαίρετη τροποποίηση του προϊόντος
- Άλλη εσφαλμένη λειτουργία

Διάθεση:
Απόρριψη μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό. Αποστραγγίστε τα υλικά λειτουργίας και τα αναλώσιμα υλικά σε κατάλληλα δοχεία συλλογής και απορρίψτε τα κατάλληλα. Στο τέλος της διάρκειας ζωής της, αποσυναρμολογήστε τη δεξαμενή αποθήκευσης σε διάφορα διαχωρίσιμα υλικά και μεταφέρετε την σε εξειδικευμένη εταιρεία ανακύκλωσης.

Γενικά πρότυπα και οδηγίες:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/ΕΚ (οδηγία για τον οικολογικό σχεδιασμό)

Τοπικοί κανονισμοί:
Για εγκατάσταση εκτός Γερμανίας, πρέπει να τηρούνται οι αντίστοιχοι εθνικοί κανονισμοί.
Πληροφορίες σχετικά με τον κατασκευαστή, το έτος κατασκευής, τον αριθμό κατασκευαστή και τα τεχνικά στοιχεία θα βρείτε στην πινακίδα τύπου που βρίσκεται στη δεξαμενή αποθήκευσης.

DA Sikkerhedsanvisninger

Mini buffertanken er en indirekte opvarmet buffertank.

Dokumentet vigtighed:
Læs vejledningen omhyggeligt igennem før montering, idriftsættelse, drift eller vedligeholdelse og følg instruktionerne! Giv altid vejledningen videre til den aktuelle anlægsoperatør, og opbevar den til senere brug!
Målgruppe:
Buffertanken må kun installeres, tilsluttes, idriftsættes, vedligeholdes og ændres af fagligt uddannede og tilstrækkeligt kvalificerede specialister.

Advarsler:
Læs og følg altid advarslerne i vejledningen.
Mærkning af vigtige advarsler:

Advarsel. Farer, der kan medføre alvorlige og/eller livsfarlige personskader.

Forsigtig. Farer, der kan medføre kvæstelser eller sundhedsmæssig fare.

OBS. Farer, der kan medføre materielle skader på anlægget eller funktionsfejl.

Bemærk. Supplerende anvisninger eller informationer.

Generelle sikkerhedsanvisninger:
- Overhold de nationale love og bestemmelserne i det land, anlægget installeres (forebyggelse af ulykker, miljøbeskyttelse, sikker og professionel arbejdspraksis etc.).
- Sørg for, at anlægget er trykløst, før der udføres monterings-, afmonterings- eller vedligeholdelsesarbejde på buffertanken!
- Benyt de foreskrevne personlige værnemidler under alt arbejde.
- Risiko for forbrændinger! Udslip af varme medier kan medføre forbrændinger. Hold tilstrækkelig afstand til det udstrømmende medie.
- Risiko for forbrændinger! Varme overflader og rør. Før der arbejdes på produktet, skal overfladetemperaturen kontrolleres, og lad anlægget køle af. Benyt altid handsker, når der arbejdes på produktet.
- Benyt udelukkende originale reservedele fra producenten ved udskiftning af komponenter.

Sikkerhedsforskrifter i forbindelse med transport, installation og montering:
- Ukorrekt transport kan resultere i skader på buffertanken. Fiksér buffertanken med egnede transportsikringer.
- Buffertankene er meget tunge. Herved er der risiko for personskader og ulykker. Benyt egnet løfteudstyr til transport og montering.
- Opstillingsstedet skal være et lukket, tørt og frostfrit rum.
- Afstanden mellem buffertanken og loftet skal være ≥ 150 mm.
- Der skal være installeret et opsamlingskar med tilsluttet afløb, især hvis buffertanken er installeret i tagrummet. Opsamlingskarret skal have samme størrelse som buffertanken.
- I tilfælde af vandinstallationer med to eller flere metaltyper skal - set fra flowretningen - de uædle metaller være anbragt før de ædle metaller.
- Der skal være installeret en typetestet sikkerhedsventil med en beskyttelse på mindst 4 bar.
- Sikkerhedsventilens udledningsrør skal være klart synlige i et frostsikkert område og afslutte over et afløbspunkt. Udledningsrøret skal mindst svare til sikkerhedsventilens udløbstværsnit.
- Ved ukorrekt montering af sikkerhedsventilen, kan buffertanken blive beskadiget, hvis det tilladte driftstryk overskrides. Montér sikkerhedsventilen korrekt og indstil den rigtigt.
- Før installationen afsluttes, er det vigtigt at udføre en tæthedstest af de vandbærende elementer samt udføre en funktionstest.

Formålsbestemt anvendelse:
Mini buffertanken er udelukkende konstrueret til at levere varme til et varmesystem og er ikke egnet til brug med drikkevand. Ved dosering af tilsætningsstoffer skal producentens anvisninger vedrørende de tilladte doseringsmængder, især med hensyn til korrosion, overholdes. Manglende overholdelse eller anden brug betragtes som ukorrekt brug og medfører tab af enhver garanti og ethvert ansvar.
En ikke-formålsbestemt anvendelse er især:
- brug med drikkevand
- mobil brug
- udendørs brug
- brug med mineralske olier
- brug med brandfarlige medier
- brug af glykol i buffermediet
- brug i kølesystemer på grund af ikke-diffusionstæt varmeisolering

Bemærk.
Brug i køledrift:
Buffertanken er egnet til en begrænset kølefunktion.
- Buffertanken er egnet til en medie-temperatur på >15 °C ved en luftfugtighed på <65 %.
- Det anbefales at installere en dugpunktsensor uden for ovennævnte område. Den kan installeres på selve buffertanken eller i nærheden af buffertanken.

Ansvar:
Ingen garanti eller ansvar i følgende tilfælde:
- Manglende overholdelse af vejledningen
- Ukorrekt installation og/eller drift
- Installation og/eller brug af mangelfuldt produkt
- Egenhændig ændring af produktet
- Anden ukorrekt betjening

Bortskaffelse:
Bortskaffelse må kun udføres af fagligt uddannede medarbejdere. Drifts- og forbrugsmaterialer udledes/anbringes i egnede opsamlingsbeholdere og bortskaffes korrekt. Ved udløbet af buffertankens levetid skal den skilles ad i de forskellige materialer og afleveres til en specialiseret genbrugsvirksomhed.

Generelle standarder og direktiver:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EG (direktiv om miljøvenligt design)

Lokale bestemmelser:
Ved opstilling uden for Tyskland skal de respektive nationale bestemmelser overholdes.

Oplysninger om producent, produktionsår, serienummer og tekniske data fremgår af typeskiltet på buffertanken.

LV Drošības norādes

Mazizmēra akumulācijas tvertne ir netieši apsildāma akumulācijas tvertne.

Dokumenta svarīgums:
Pirms montāžas, nodošanas ekspluatācijā, ekspluatācijas vai apkopes rūpīgi izlasiet instrukciju un ievērojiet norādījumus! Vienmēr nododiet instrukciju pašreizējam sistēmas ekspluatētājam un saglabājiet to turpmākai lietošanai!
Mērķa grupa:
Akumulācijas tvertnes montāžu, pieslēgšanu, nodošanu ekspluatācijā, apkopi un pārbūves darbus drīkst veikt tikai lietpratīgs un atbilstoši kvalificēts specializētais personāls.

Brīdinājuma norādes:
Noteikti ievērojiet instrukcijā dotās brīdinājuma norādes.
Svarīgu brīdinājuma norāžu apzīmējumi:

Brīdinājums. Risks, kura sekas var būt smagas un/vai nāvējošas traumas.

Uzmanību. Risks, kura sekas var būt traumas vai veselības apdraudējums.

Ievērībai. Bīstamība, kas var izraisīt sistēmas bojājumus vai darbības traucējumus

Norāde. Papildu norādes vai informācija.

Vispārēji drošības norādījumi:
- Ievērojiet uzstādīšanas valstī spēkā esošos normatīvos aktus un noteikumus (nelaimes gadījumu novēršana, vides aizsardzība, profesionāla darbu izpilde, apzinoties drošības riskus utt.).
- Pirms tvertnes montāžas, demontāžas vai apkopes darbu veikšanas pārliecinieties, ka iekārtā nav spiediena!
- Veicot visus darbus, lietojiet noteiktos individuālos aizsardzības līdzekļus.
- Apdegumu gūšanas risks! Izplūstoša, karsta vide var izraisīt apdegumus. Ievērojiet pietiekamu attālumu līdz izplūstošajai videi.
- Apdegumu gūšanas risks! Karstas virsmas un cauruļvadi. Pirms darbu veikšanas pie izstrādājuma pārbaudiet virsmas temperatūru un ļaujiet iekārtai atdzist. Veicot darbus pie iekārtas, vienmēr valkājiet cimdus.
- Nomainot detaļas, izmantojiet vienīgi ražotāja oriģinālās rezerves daļas.

Drošības norādījumi par transportēšanu, uzstādīšanu un montāžu:
- Nepareizi transportējot tvertni, tajā var rasties bojājumi. Nofiksējiet tvertni ar piemērotiem transportēšanas fiksatoriem.
- Tvertnes ir smagas. Tas rada fizisku traumu un nelaimes gadījumu risku. Transportēšanai un montāžai izmantojiet piemērotu pacelšanas aprīkojumu.
- Uzstādīšanas vietai jābūt slēgtai, sausai un no sala pasargātai telpai.
- Attālumam starp tvertni un griestiem jābūt ≥ 150 mm.
- Jābūt uzstādītai savācējvannai ar pievienotu noteces sistēmu, jo īpaši tad, ja tvertni uzstāda katlu mājā uz jumta. Savācējvannai jāatbilst tvertnes izmēram.
- Ūdens instalācijām ar diviem vai vairāk metāliem plūsmas virzienā vispirms izmantojiet bāzes materiālu, bet pēc tam cēlmetālu.
- Jāuzstāda apstiprināta tipa drošības vārsts ar 4 bāru drošinātājaizsardzību.
- Drošības vārsta izpūšanas cauruļvada galam jābūt skaidri redzamam salizturīgajā zonā virs drenāžas vietas. Izpūšanas cauruļvada šķērsgriezumam jābūt vismaz tik pat lielam, cik drošības vārsta izplūdes šķērgriezumam.
- Ja drošības vārsts ir uzstādīts nepareizi, tvertnē var rasties bojājumi, ko izraisa pieļaujamā darba spiediena pārsniegšana. Pareizi ievietojiet un iestatiet drošības vārstu.
- Pirms montāžas pabeigšanas noteikti veiciet ūdens sistēmas elementu hermētiskuma pārbaudi un darbības pārbaudi.

Noteikumiem atbilstošs lietojum:
Mazizmēra akumulācijas tvertne ir paredzēta tikai apkures sistēmas siltumapgādei, un tā nav piemērota dzeramā ūdens apgādei. Dozējot piedevas, jāievēro ražotāja norādījumi attiecībā uz pieļaujamajiem dozēšanas daudzumiem, jo īpaši attiecībā uz koroziju. Šo noteikumu pārkāpšana un jebkāda cita veida izmantošana pretēji paredzētajam mērķim ir uzskatāma par noteikumiem neatbilstošu lietojumu, un tā rezultātā tiek zaudēta jebkāda garantija un atbildības uzņemšanās no ražotāja puses. Par noteikumiem neatbilstošu lietojumu tiek uzskatīti jo īpaši šādi gadījumi:
- tvertnes izmantošana dzeramā ūdens apgādei
- mobila izmantošana
- izmantošana ārpus telpām
- izmantošana kopā ar minerāle|ļām
- izmantošana kopā ar uzliesmojošām vidēm
- glikola izmantošana tvertnes vidē
- izmantošana saldēšanas iekārtās bez antidifūzijas siltumizolācijas kārtas

Ievērībai!
Izmantošana dzesēšanas režīmā:
tvertnes ir piemērotas ierobežota apjoma dzesēšanas funkcijai.
- Tvertnes ir piemērotas vides temperatūra >15°C, ja gaisa mitrums ir <65%.
- Ieteicams uzstādīt rasas punkta sensoru ārpus iepriekš minētā diapazona. To var uzstādīt tieši uz tvertnes vai tās tuvumā.

Atbildības uzņemšanās:
Garantija tiek anulēta vai ražotājs neuzņemas nekādu atbildību šādos gadījumos:
- nav ievērota instrukcija
- veikta kļūdaina uzstādīšana un/vai ekspluatācija
- ir uzstādīts un/vai darbināts defektīvs izstrādājums
- izstrādājumā ir veiktas patvaļīgas izmaiņas vai pārveidojumi
- cita veida nepareiza lietošana

Utilizācija:
Utilizāciju veic tikai specializētais personāls. Izmetiet darba materiālus un palīgmateriālus piemērotos savākšanas konteineros un pareizi tos utilizējiet. Beidzoties tvertnes kalpošanas laikam, izjauciet tvertni, sašķirojot dažādos šķirojamos materiālos, un nogādājiet tos specializētā pārstrādes uzņēmumā otrreizējai pārstrādei.

Vispārējie standarti un direktīvas:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EK (Ekodizaina direktīva)

Vietējie noteikumi:
Uzstādot ārpus Vācijas, jāievēro attiecīgās valsts noteikumi.

Informācija par ražotāju, izgatavošanas gads, ražošanas numurs, kā arī tehniskie dati ir norādīti uz tehnisko datu plāksnītes, kas atrodas uz tvertnes.

LT Saugos nurodymai

Mini buferinė talpykla yra netiesiogiai šildoma buferinė talpykla.

Dokumento svarba:
Prieš montuodami, pradėdami naudoti, naudodami ir prieš atlikdami techninės priežiūros darbus atidžiai perskaitykite instrukciją ir laikykitės nurodymų! Instrukciją visada perduokite esamam įrenginio eksploatuotojui ir išsaugokite vėlesniam naudojimui!

Tikslinė grupė:
Talpyklos montavimo, prijungimo, pradėjimo naudoti, techninės priežiūros ir permontavimo darbus leidžiama atlikti tik kompetentingam atitinkamos kvalifikacijos specializuotam personalui.

Įspėjimai:
Būtinai paisykite instrukcijoje pateiktų įspėjimų.
Svarbių įspėjimų žymėjimas:

Įspėjimas. Pavojai, dėl kurių kyla grėsmė patirti sunkių ar mirtinų sužalojimų.

Atsargiai. Pavojai, dėl kurių kyla grėsmė susižeisti ar pakenkti sveikatai.

Dėmesio. Pavojai, dėl kurių gali būti padaryta materialinė žala įrangai arba sutrikdytas jos veikimas.

Pastaba. Papildomos pastabos arba informacija.

Bendrieji saugos nurodymai:
- Laikykitės pastatymo šalyje galiojančių teisės aktų ir nuostatų. (Nelaimingų atsitikimų prevencija, aplinkosauga, saugus ir tinkamas darbas ir t. t.)
- Prieš atlikdami talpyklos montavimo, išmontavimo arba techninės priežiūros darbus, užtikrinkite, kad įrenginyje nebūtų slėgio!
- Atlikdami bet kokius darbus, naudokite nurodytas asmenines apsaugos priemones.
- Pavojus nudegti! Ištekėjusi, karšta terpė gali nudeginti. Laikykitės pakankamo atstumo nuo ištekančios terpės.
- Pavojus nudegti! Karšti paviršiai ir linijos. Prieš dirbdami prie gaminio patikrinkite paviršiaus temperatūrą ir palaukite, kol įrenginys atvės. Dirbdami prie gaminio visada mūvėkite pirštines.
- Keisdami dalis, naudokite tik gamintojo originalias atsargines dalis.

Transportavimo, pastatymo ir montavimo saugos nurodymai:
- Netinkamai transportuojant gali būti pažeista talpykla. Talpyklą fiksuokite tinkamais transportavimo fiksatoriais.
- Talpyklos yra didelio svorio. Taip kyla kūno sužalojimų ir nelaimingų atsitikimų pavojus. Transportavimui ir montavimui naudokite tinkamas kėlimo priemones.
- Įmontavimo vieta turi būti uždara, sausa ir neužšąlanti patalpa.
- Atstumas tarp talpyklos ir lubų turi būti ≥ 150 mm.
- Surinkimo vonelė su prijungtu nuotaku turi būti ypač pastatant stogo centre. Surinkimo vonelė turi atitikti talpyklos dydį.
- Vandens instaliacijoms su dviem arba keliais metalais, žiūrint tekėjimo kryptimi pirmiausia naudokite netauriąją, o po to tauriąją medžiagą.
- Turi būti sumontuotas patvirtinto tipo apsauginis vožtuvas su 4 barų saugikliu.
- Apsauginio vožtuvo išpūtimo linijos pabaiga turi būti aiškiai matoma šalčiui atsparioje zonoje virš vandens išleidimo vietos. Išpūtimo linija turi atitikti bent apsauginio vožtuvo išleidimo linijos skerspjūvį.
- Netinkamai sumontavus apsauginį vožtuvą, dėl viršyto leidžiamo darbinio slėgio galima žala talpyklai. Tinkamai įstatykite ir tinkamai nustatykite apsauginį vožtuvą.
- Prieš baigiant montuoti būtina patikrinti elementų, kuriais teka vanduo, sandarumą ir veikimą.

Naudojimas pagal paskirtį:
Mini buferinė talpykla yra skirta tik šilimai tiekti į šildymo sistemą ir netinka naudoti su geriamuoju vandeniu. Dozuojant priedus, reikia laikytis gamintojų nurodymų dėl leidžiamų dozavimo kiekių ir ypač dėl korozijos. Bet koks kitos naudojimas yra naudojimas ne pagal paskirtį, dėl kurio prarandama bet kokia garantija ir atsakomybė. Naudojimui ne pagal paskirtį priklauso:
- naudojimas su geriamuoju vandeniu,
- kilnojamasis naudojimas,
- naudojimas lauke,
- naudojimas su mineralinėmis alyvomis,
- naudojimas su degiosiomis terpėmis,
- glikolio naudojimas talpyklos terpėje,
- naudojimas šaldymo sistemose dėl nedifuzinės šiluminės izoliacijos.

Nurodymas.
Naudojimas aušinimo režimu:
Talpyklos yra tinkamos ribotai aušinimo funkcijai.
- Talpyklos yra tinkamos naudoti terpėms, kurių temperatūra > 15 °C, kai oro drėgmė < 65 %.
- Rasos taško jutiklį rekomenduojama tvirtinti už prieš tai įvardyto diapazono ribų. Tvirtinti galima prie pačios talpyklos arba netoli talpyklos.

Atsakomybė:
Garantija arba atsakomybė prarandama dėl:
- instrukcijos nesilaikymo,
- netinkamo įmontavimo ir (arba) eksploatavimo,
- defektuoto gaminio įmontavimo ir (arba) eksploatavimo,
- savavališkos gaminio modifikacijos,
- kitų valdymo klaidų.

Šalinimas:
Šalinti leidžiama tik specializuotam personalui. Eksploatacines medžiagas išleiskite į tinkamus surinkimo indus ir šalinkite laikydamiesi reikalavimų. Pasibaigus naudojimo trukmei talpyklą išardykite atrūšiuodami skirtingas medžiagas ir atiduokite specializuotai įmonei perdirbti.

Bendrieji standartai ir direktyvos:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EB (Ekologinio projektavimo direktyva)

Vietinės taisyklės:
Jei statoma ne Vokietijoje, reikia laikytis atitinkamos šalies reikalavimų. Gamintojo duomenys, pagaminimo metai, serijos numeris ir techniniai duomenys yra pateikti gamyklinėje lentelėje, esančioje ant talpyklos.

FI Turvallisuusohjeet

Mini-puskurivaraaja on epäsuorasti lämmitetty puskurivaraaja.

Tärkeä dokumentti:
Lue ohjeet huolellisesti ennen asennusta, käyttöönottoa, käyttöä tai huoltoa ja noudata niitä! Luovuta ohjeet aina laitteen kulloisellekin käyttäjälle ja säilytä ne myöhempää käyttöä varten!
Kohderyhmä:
Puskurivaraajan asennuksen, liitännän, käyttöönoton ja muutostyöt saavat suorittaa ainoastaan asiantuntevat ja asianmukaisen pätevyyden omaavat ammattilaiset.

Varoitukset:
Huomioi ja noudata aina ehdottomasti tämän ohjeen varoituksia.
Tärkeiden varoitusten merkintä:

Varoitus. Vaaroja, jotka voivat aiheuttaa vaikeita ja/tai kuolemaan johtavia tapaturmia.

Varo. Vaaroja, jotka voivat aiheuttaa vammoja tai terveysvaaroja.

Huomio. Vaaroja, jotka voivat aiheuttaa aineellisia vahinkoja tai toimintahäiriöitä järjestelmään.

Ohje. Täydentäviä ohjeita ja tietoja.

Yleisiä turvallisuusohjeita:
- Noudata laitteen asennusmaan kansallisia säännöksiä ja määräyksiä (tapaturmantorjunta, ympäristönsuojelu, turvallisuus- ja työtapamääräykset jne.).
- Varmista, että laite on paineeton, ennen kuin puskurivaraajaa ryhdytään asentamaan, purkamaan tai huoltamaan!
- Kaikissa toimenpiteissä on käytettävä määräystenmukaisia henkilökohtaisia suojavarusteita.
- Palovammojen vaara! Purkautuva kuuma aine saattaa aiheuttaa palovammoja. Pidä riittävä etäisyys purkautuvaan aineeseen.
- Palovammojen vaara! Kuumia pintoja ja johtoja.
  Ennen kuin ryhdyt suorittamaan toimenpiteitä laitteella, tarkista pinnan lämpötila ja tarvittaessa odota, kunnes laite on jäähtynyt.
  Käytä aina suojakäsineitä näissä toimenpiteissä.
- Osia vaihtaessasi käytä ainoastaan valmistajan alkuperäisiä varaosia.

Turvallisuusohjeita kuljetukseen, pystytykseen ja asennukseen:
- Epäasianmukaisessa kuljetuksessa puskurivaraaja saattaa vahingoittua. Varmista puskurivaraaja sopivilla kuljetusvarmistimilla.
- Puskurivaraajat ovat erittäin painavia. Siksi niihin liittyy ruumiinvammojen ja tapaturmien vaara. Käytä kuljetuksessa ja asennuksessa sopivia nostolaitteita.
- Pystytyspaikan on oltava suljettu, kuiva ja pakkassuojattu tila.
- Puskurivaraajan ja katon väliin on jäätävä ≥ 150 mm.
- On asennettava myös viemäröity keräilyastia, etenkin jos pystytyspaikka on ullakkokerroksessa tai katolla.
  Keräilyastia on mitoitettava puskurivaraajan mukaan.
- Jos vesiasennuksissa käytetään kahta tai useampaa metallia, on virtaussuunnassa tarkasteltuna asennettava ensin muut metallit ja sitten jalometalli.
- On asennettava tyyppitarkastettu 4 baarin varoventtiili.
- Varoventtiilin tyhjennysputken pää on sijoitettava näkyvästi pakkassuojattuun paikkaan viemäriaukon yläpuolelle.
  Tyhjennysputken on vastattava vähintään varoventtiilin poistohalkaisijaa.
- Jos varoventtiiliä ei ole asennettu asianmukaisesti, puskurivaraaja saattaa vahingoittua suurimman sallitun käyttöpaineen ylittyessä.
  Aseta ja säädä varoventtiili oikein.
- Asennustöiden lopuksi on ehdottomasti tarkastettava vettä johtavien elementtien tiiviys sekä laitteen toiminta.

Määräysten mukainen käyttö:
Mini-puskurivaraaja sopii ainoastaan toimittamaan lämpöä lämmitykseen eikä käytettäväksi juomavesijärjestelmissä.
Lisäaineiden annostelussa on noudatettava valmistajan annosteluohjeita, etenkin korroosion estämiseksi. Ohjeiden noudattamatta jättäminen ja laitteen kaikenlainen muu käyttö katsotaan määräysten mukaisen käytön vastaiseksi ja kaikki takuut ja valmistajan vastuut raukeavat. Määräysten mukaista käyttöä ei katsota olevan erityisesti:
- laitteen käyttö juomavesijärjestelmissä
- mobiili käyttö
- ulkokäyttö
- käyttö mineraaliöljyn kanssa
- käyttö syttyvien aineiden kanssa
- glykolin käyttö varastoivana aineena
- käyttö jäähdytysjärjestelmissä lämpöeristyksen diffuusiotiiviyden puuttuessa

Huomaa!
Käyttö jäähdytyksessä:
Puskurivaraajat sopivat jäähdytykseen vain rajoitetusti.
- Puskurivaraajat sopivat keskilämpötilaan >15°C ja ilmankosteuteen <65%.
- Näiden arvojen ulkopuolella suositetaan kastepisteanturin käyttöä. Se voidaan kiinnittää joko itse puskurivaraajaan tai sen lähistölle.

Vastuu:
Vastuu raukeaa seuraavissa tapauksissa:
- ohjeita ei noudateta
- väärä asennus ja/tai käyttö
- viallisen laitteen asennus ja/tai käyttö
- laitteen omavaltainen muuttaminen
- muu vääränlainen käyttö

Hävittäminen:
Laitteen saa hävittää ainoastaan pätevä henkilöstö. Käyttöaineet on valutettava sopiviin koontiastioihin ja hävitettävä asianmukaisesti. Käyttöikänsä päähän tullut puskurivaraaja on purettava, lajiteltava materiaaleittain ja toimitettava kierrätyslaitokseen.

Yleiset normit ja direktiivit:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EY (Ecodesign-direktiivi)

Paikalliset määräykset:
Kun laite asennetaan Saksan ulkopuolella, on noudatettava asianmukaisia kansallisia määräyksiä.

Tiedot valmistajasta, vuosimallista ja valmistusnumerosta sekä tekniset tiedot ilmenevät puskurivaraajaan kiinnitetystä arvokilvestä.

NO Sikkerhetsanvisninger

Mini buffertank er en indirekte oppvarmet buffertank.

Underlaget er viktig:
Les omhyggelig gjennom veiledningen før montasjen, oppstart, drift eller vedlikehold og følg anvisningen! Overlever veiledningen alltid til den aktuelle anleggsoperatøren og oppbevar den til senere bruk!
Målgruppe:
Montasje, tilkobling, oppstart, vedlikehold og ombyggingsarbeider på tanken bare av sakkyndig og tilsvarende kvalifisert fagpersonell.

Advarsler:
Følg alltid advarslene som er oppgitt i instruksjonene.
Merking av viktige advarsler:

Advarsel. Farer som kan føre til alvorlige og/eller dødelige personskader.

Forsiktig. Farer som kan føre til personskader eller helseskader.

Obs. Farer som kan føre til materielle skader på anlegget eller funksjonsfeil.

Merknad. Supplerende henvisninger eller informasjon.

Generell sikkerhetsinformasjon:
- Overhold nasjonale lovbestemmelser og bestemmelser i installeringslandet (ulykkesforebygging, miljøvern, arbeidet skal være sikkerhetsmessig og fagmessig etc.).
- Sikre at anlegget er trykkløst, før du gjennomfører montasjearbeider, demonterings- eller vedlikeholdsarbeider på tanken!
- Bruk ved alle arbeider det foreskrevne personlige verneutstyret.
- Forbrenningsfare! Varmt medium som lekker ut kan medføre forbrenninger. Hold tilstrekkelig avstand til mediet som lekker ut.
- Forbrenningsfare! Varme overflater og ledninger.
  Kontroller overflatetemperatur før arbeider på produktet og la anlegget avkjøles. Ha alltid på hansker ved arbeider på produktet.
- Bruk for utskifting av deler kun originale reservedeler fra produsenten.

Sikkerhetsinformasjon om transport, installering og montasje:
- På grunn av usakkyndig transport kan det oppstå skader på tanken. Fest tanken med egnede transportsikringer.
- Tankene har høy vekt. Det er fare for kroppsskader og ulykker. Bruk for transport og for montasjen egnet løfteutstyr.
- Installeringssted skal være et lukket, tørt og frostfritt rom.
- Avstand mellom tank og tak skal være ≥ 150 mm.
- Spesielt ved installering i en sentral på taket skal det finnes et samlekar med tilkoblet avløp. Samlekaret skal tilsvare tankens størrelse.
- Ved vanninstallasjoner med to eller flere metaller sett i strømningsretning skal først det uedle og så det edle materialet brukes.
- Det skal monteres en typeprøvet sikkerhetsventil med en sikring på 4 bar.
- Sikkerhetsventilens utblåsningsledning skal godt synlig ende i det frostsikre område ovenfor et dreneringspunkt.
  Utblåsningsledningen skal minst tilsvare sikkerhetsventilens avløpsdiameter.
- Ved usakkyndig montasje av sikkerhetsventilen kan, hvis det tillatte driftstrykk blir overskredet, oppstå skader på tanken. Sett inn og still inn sikkerhetsventilen riktig.
- Før montasjen er ferdig, skal det gjennomføres en tetthetsprøve av de vannførende elementer samt en funksjonsprøve.

Tiltenkt bruk:
Mini buffertanken er kun dimensjonert for varmeforsyning av et varmeanlegg og er ikke egnet for bruk med drikkevann. Ved doseringen av tilsetninger skal det tas hensyn til produsentens angivelser til de tillatte doseringsmengder, især også med henblikk på korrosjon. Overtredelse samt all annen bruk gjelder som ikke tiltenkt, og medfører tap av garanti og ansvar. Som ikke tiltenkt bruk gjelder spesielt:
- bruk med drikkevann
- mobil bruk
- bruk utendørs
- bruk med mineraloljer
- bruk med antennelige medier
- bruk av glykol i lagringsmediet
- bruk i kjøleanlegg på grunn av ikke diffusjonstett varmeisolasjon

Merk.
Bruk i kjøledrift:
Tankene er egnet for en innskrenket kjølefunksjon.
- Tankene er egnet for en medietemperatur på >15°C ved en luftfuktighet på <65%.
- Det anbefales å plassere en duggpunktføler utenfor området nevnt ovenfor. Den kan plasseres direkte på tanken eller i nærheten av tanken.

Ansvar:
Ingen garanti eller intet ansvar:
- hvis det ikke tas hensyn til veiledningen
- ved feilaktig montering og/eller drift
- ved montering og/eller drift av et feilaktig produkt
- ved egenstendig modifisering på produktet
- ved annet feilaktig betjening

Kassering:
Kassering bare av fagpersonell. Tøm drifts- og forbruksstoffer i egnede samlebeholdere og kasser dem fagmessig. Ta tanken fra hverandre i forskjellige materialer som kan deles og tilfør dem en fagbedrift for resirkulering.

Generelle standarder og direktiver:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EG (direktiv økodesign)

Lokale bestemmelser:
Ved installering utenfor Tyskland skal det tas hensyn til de respektive nasjonale bestemmelser.

Angivelser til produsent, byggeår, produksjonsnummer samt til de tekniske data på typeskiltet som finnes på tanken.

ET Ohutusjuhised

Mini-puhversalvesti on kaudse soojendusega puhversalvesti.

Dokumendi tähtsus:
Enne paigaldamist, kasutuselevõtmist, käitamist või hooldust lugege hoolikalt juhendit ja järgige juhiseid! Andke juhend alati edasi praegusele süsteemi käitajale ja hoidke see edaspidiseks kasutamiseks alles!

Sihtrühm:
Salvesti paigaldamist, ühendamist, kasutuselevõtmist, hooldust ja ümberehitustöid võib teostada ainult asjatundlik ja vastava kvalifikatsiooniga personal.

Hoiatused:
Järgige alati juhendis toodud hoiatusi ja järgige neid. Oluliste hoiatuste märgistus:

Hoiatus. Tähistab ohte, mis võivad põhjustada tõsiseid ja/või surmaga lõppevaid vigastusi.

Ettevaatust. Tähistab ohte, mis võivad põhjustada vigastusi või ohtu tervisele.

Ettevaatust. Tähistab ohte, mis võivad põhjustada süsteemi materiaalset kahjustust või talitlushäireid.

Märkus. Täiendavad märkused või teave.

Üldised ohutusjuhised:
- Järgige paigaldusriigi siseriiklikke õigusnorme ja regulatsioone. (Töökaitse, keskkonnakaitse, ohutu ja professionaalne töö jne)
- Veenduge, et süsteem on rõhuvaba, enne kui teete salvesti juures mis tahes montaaži-, demontaaži- või hooldustöid!
- Kandke kõigi tööde juures ettenähtud isikukaitsevarustust.
- Põletusoht! Väljatungiv, kuum aine võib põhjustada põletusi. Hoidke piisavat vahekaugust väljatungiva aineni.
- Põletusoht! Kuumad pealispinnad ja torud. Kontrollige enne toote juures tööde teostamist pealispinna temperatuuri ja laske süsteemil jahtuda. Kandke toote juures töötades alati kindaid.
- Kasutage osade väljavahetamisel ainult tootja originaalvaruosi.

Transpordi, paigaldamise ja montaaži kohta kehtivad ohutusjuhised:
- Asjatundmatul transportimisel võivad tekkida salvesti kahjustused. Fikseerige salvesti sobivate transportkinnitustega.
- Salvesti on suure kaaluga. Seetõttu tekib kehavigastuste ja õnnetuste oht. Kasutage transpordiks ja montaažiks sobivaid tõstevahendeid.
- Paigalduskoht peab olema suletud, kuivas ja külmumisohuta ruumis.
- Vahekaugus salvesti ja lae vahel peab olema ≥ 150 mm.
- Ühendatud äravooluga kogumisvann peab olema olemas eelkõige katusele paigaldatava keskse seadme korral. Kogumisvann peab vastama salvesti suurusele.
- Kahe või enama metalliga veepaigaldise korral tuleb voolusuunas paigaldada esmalt aktiivne metall ja seejärel positiivse potentsiaaliga metall.
- Tuleb paigaldada tüübihindamisega kaitseklapp, mille rakendusväärtus on 4 baari.
- Kaitseklapi väljapuhketoru peab lõppema hästi nähtavalt külmumisohuta kohas kondensaadi eemalduskohast kõrgemal. Väljalasketoru peab vähemalt vastama kaitseklapi väljavoolu ristlõikele.
- Kaitseklapi asjatundmatul paigaldamisel võivad lubatud töörõhu ületamisel tekkida salvesti kahjustused. Paigaldage ja reguleerige kaitseklapp õigesti.
- Enne paigaldamise lõpetamist tuleb kindlasti teha vettjuhtivate elementide lekketest ja talitluskontroll.

Sihipärane kasutamine:
Mini-puhversalvesti on ette nähtud üksnes küttesüsteemi sooja vee varustuseks ja ei sobi joogiveega kasutamiseks. Lisaainete doseerimisel tuleb järgida tootja juhiseid lubatud doseerimiskoguste kohta, eelkõige seoses korrosiooniga. Nõuete eiramist ja mis tahes muud kasutamist loetakse mittesihipäraseks ja see toob kaasa igasuguse garantii ja vastutuse kehtivuse kaotuse. Mittesihipäraseks kasutuseks loetakse eelkõige järgnevat:
- joogiveega kasutamine
- mobiilne kasutamine
- välitingimustes kasutamine
- mineraalõlidega kasutamine
- tuleohtlike ainetega kasutamine
- salvestusaines glükooli kasutamine
- kasutamine jahutussüsteemides mittedifusioonikindla soojusisolatsiooni tõttu.

Juhis.
Kasutamine jahutusrežiimil:
Salvestid sobivad piiratud jahutusfunktsiooni jaoks.
- Salvestid sobivad kasutamiseks meediumi temperatuuril >15°C ja õhuniiskusel <65%.
- Soovitatav on paigaldada kastepunktiandur väljaspool eespool nimetatud vahemikku. Saab kinnitada salvesti enda külge või salvesti lähedusse.

Vastutus:
Järgmistel juhtudel puudub garantii või tootevastutus:
- Juhendi eiramine
- Vigane paigaldus ja/või käitus
- Vigase toote paigaldus ja/või käitus
- Toote omavoliline muutmine
- Muu vigane käsitsemine

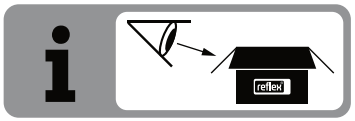
Jäätmekäitlus:
Jäätmekäitlus ainult spetsialistide poolt. Valage käitus- ja kuluained sobivatesse kogumismahutitesse ja jäätmekäidelge nõuetekohaselt. Kasutusaja lõppedes võtke salvesti lahti erinevateks eraldatavateks materjalideks ja viige ringlussevõtuks spetsialiseeritud ettevõttesse.

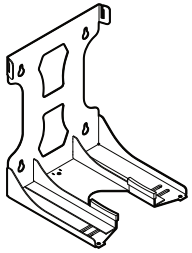
Üldised standardid ja suunised:
- DIN EN 12897
- preEN 17692
- VDI 2035
- 2009/125/EÜ (Ökodisaini direktiiv)

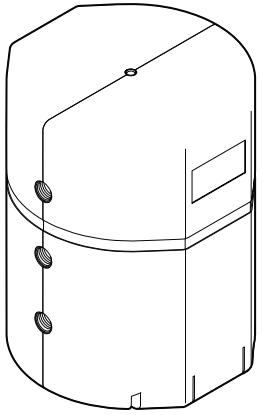
Kohalikud eeskirjad:
Väljaspool Saksamaad paigaldamisel tuleb järgida vastavaid riiklikke eeskirju.

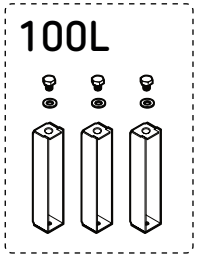
Teave tootja, tootmisaasta, tootjanumbri ja tehniliste andmete kohta on esitatud salvestil oleval tüübisildil.

H 25L / 50L / 100L







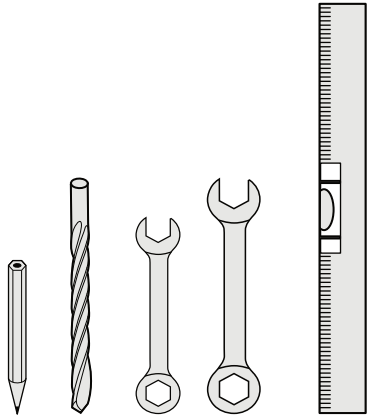




+

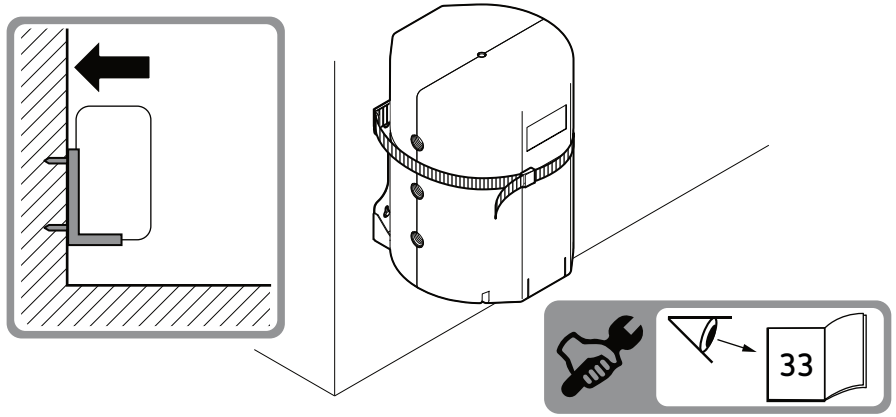


+



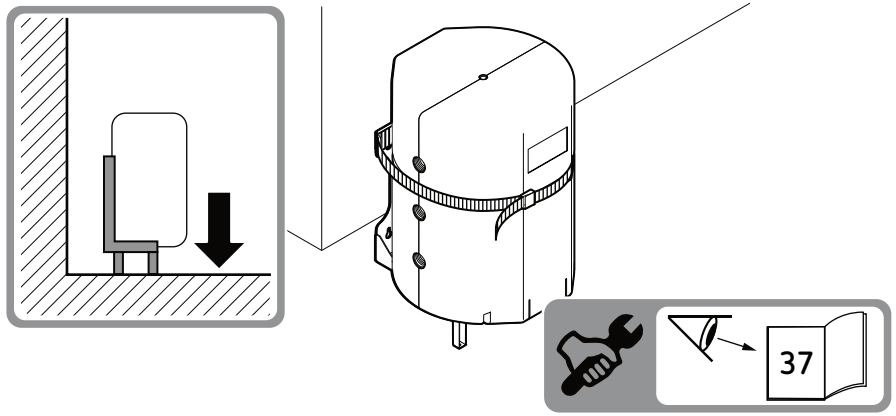
H 25L / 50L

I

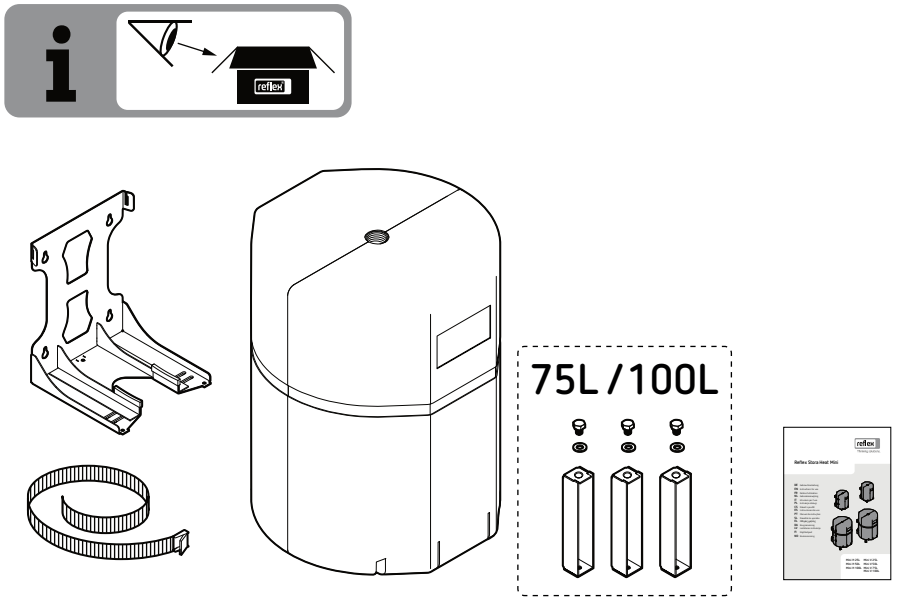


H 100L

II



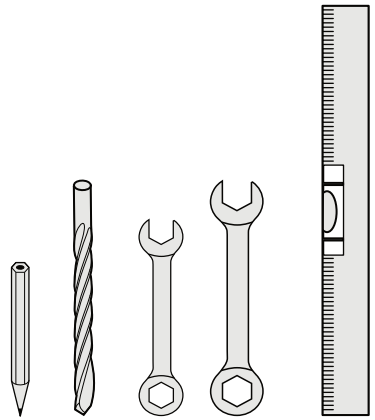
V 25L / 50L / 75L / 100L



+

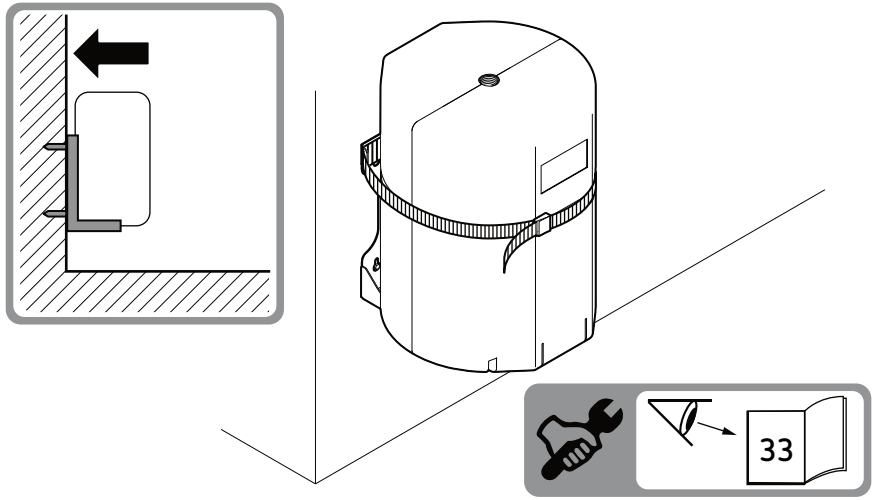


+



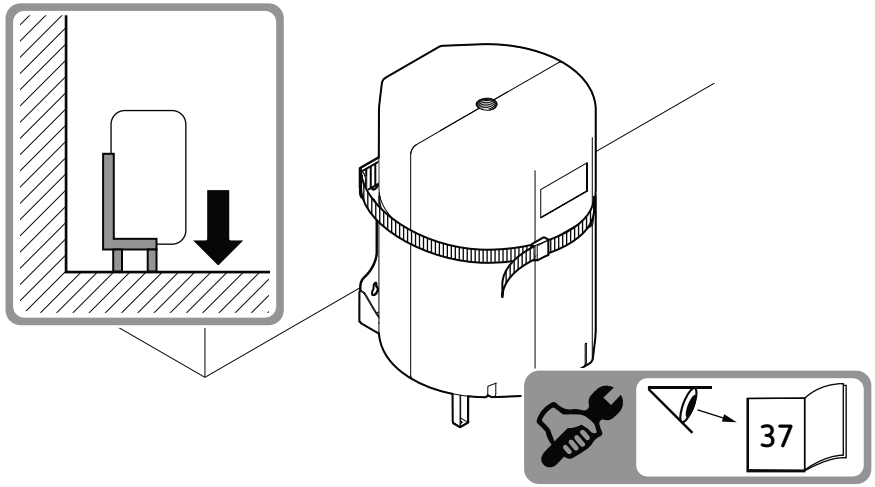
i V 25L / 50L

I



i V 75L / 100L

II



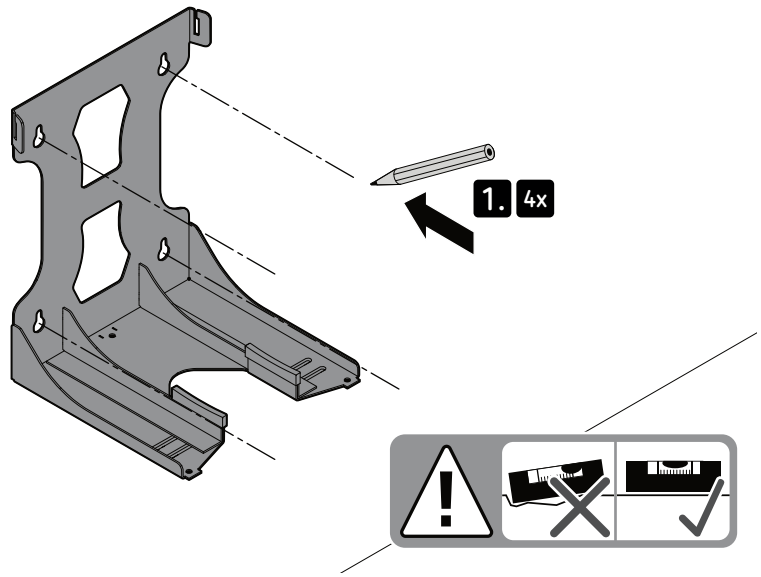
i H

TYPE	mm	mm	kg	mm	l	max. °C	max. bar	W
Mini H 25L	534	360	7	634	25	95	4	24
Mini H 50L	547	490	13	713	50	95	4	33
Mini H 100L	893	580	22	1033	100	95	4	49

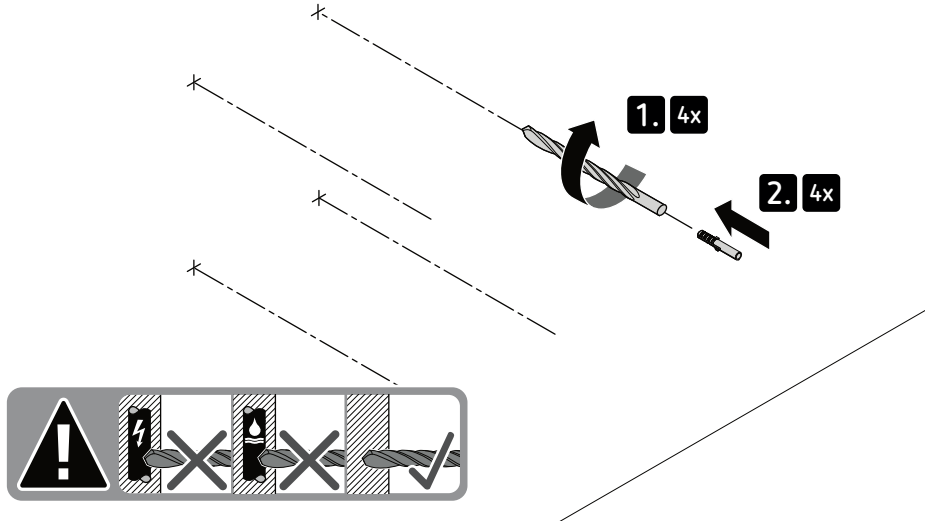
i V

TYPE	mm	mm	kg	mm	l	max. °C	max. bar	W
Mini V 25L	534	360	7	643	25	95	4	23
Mini V 50L	547	490	13	713	50	95	4	31
Mini V 75L	746	560	20	915	75	95	4	38
Mini V 100L	893	580	22	1033	100	95	4	47

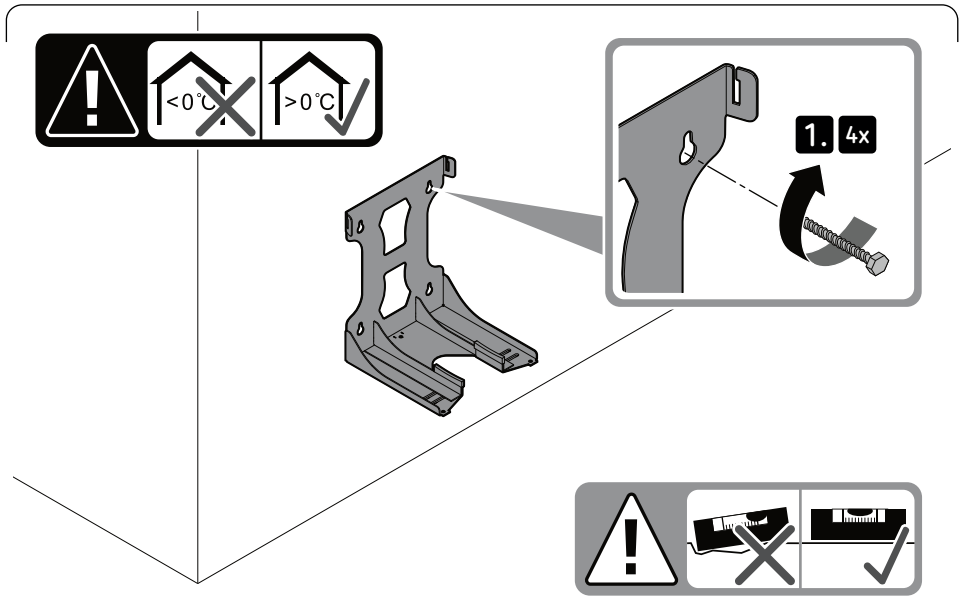
01 I H V



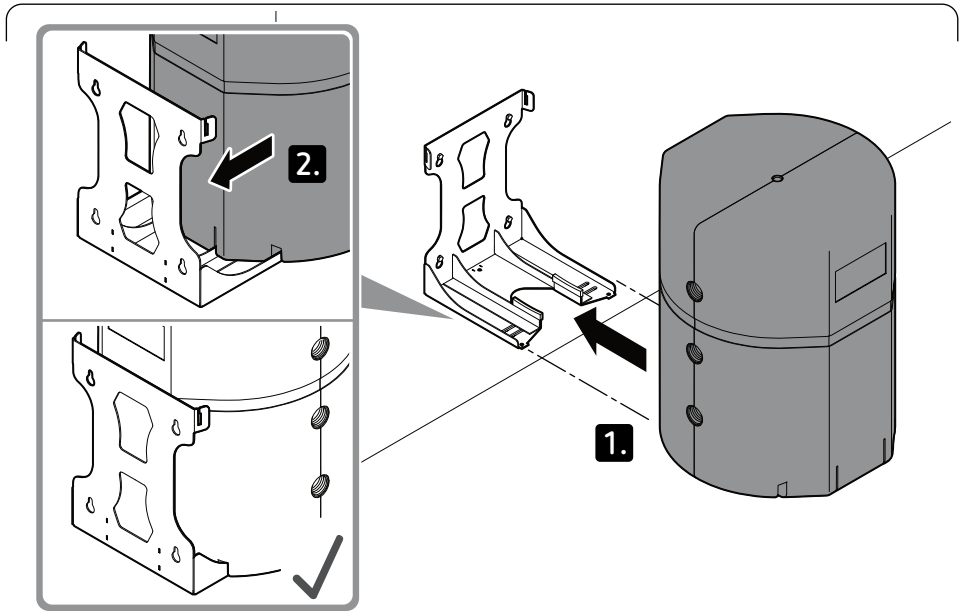
02 I H V



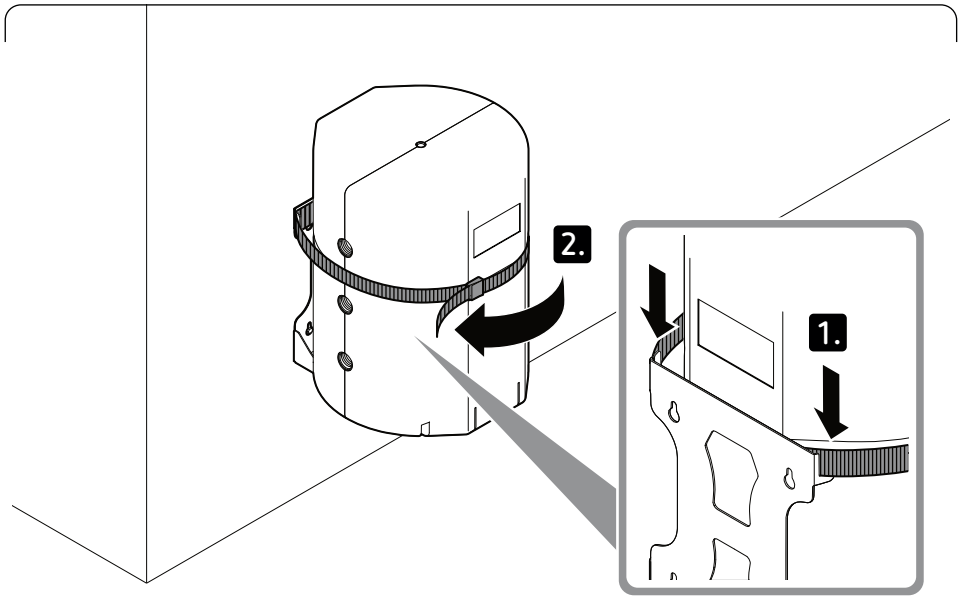
03 I H V



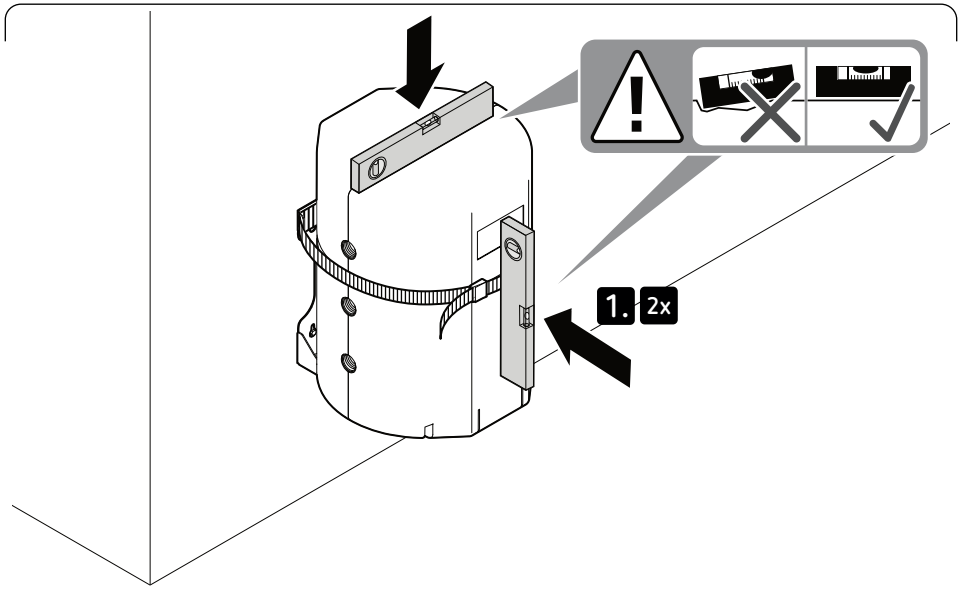
04 I H V



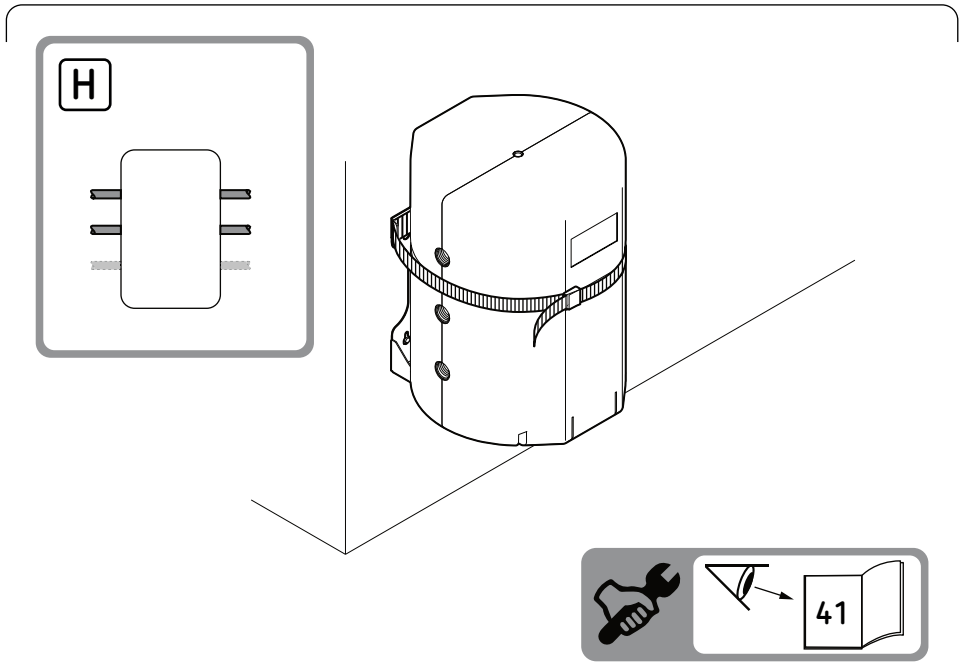
05 I H V

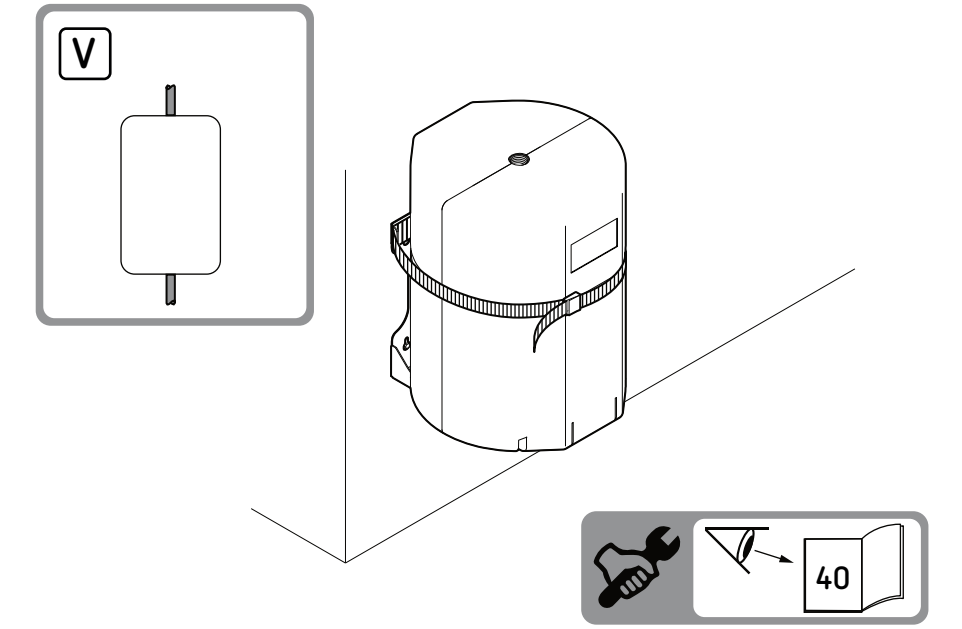


06 I H V

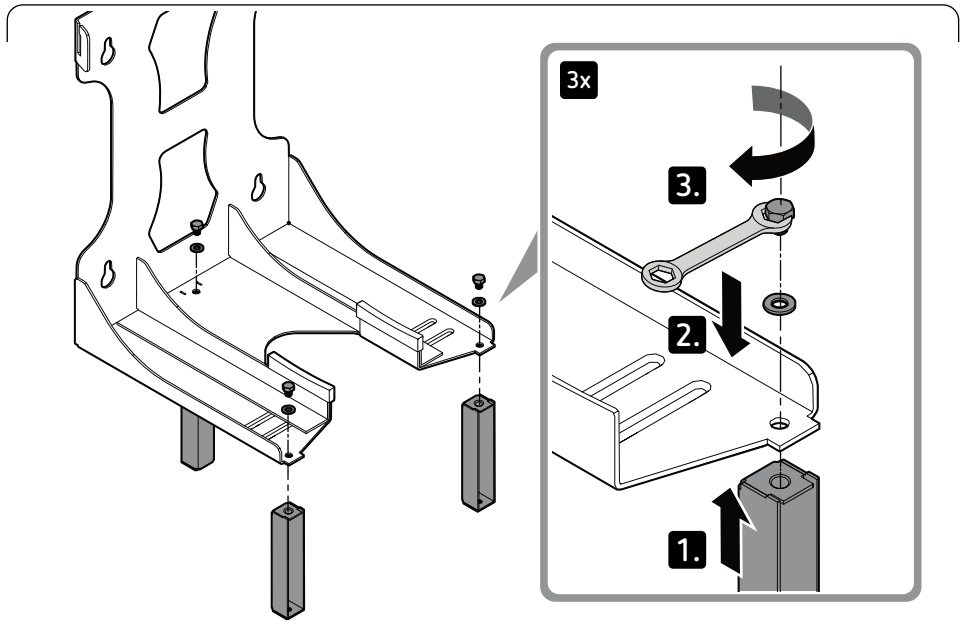


07 I

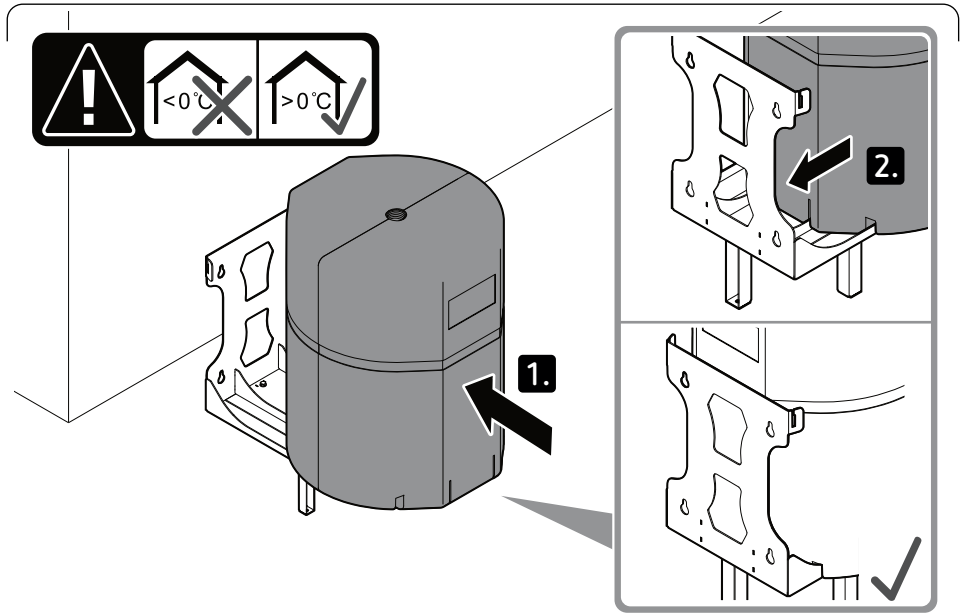




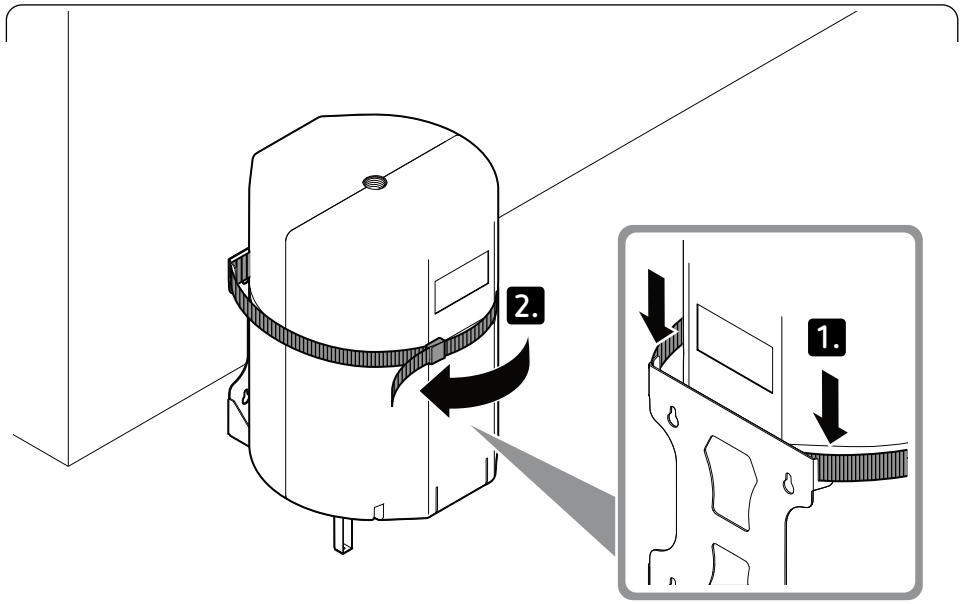
01 II H V



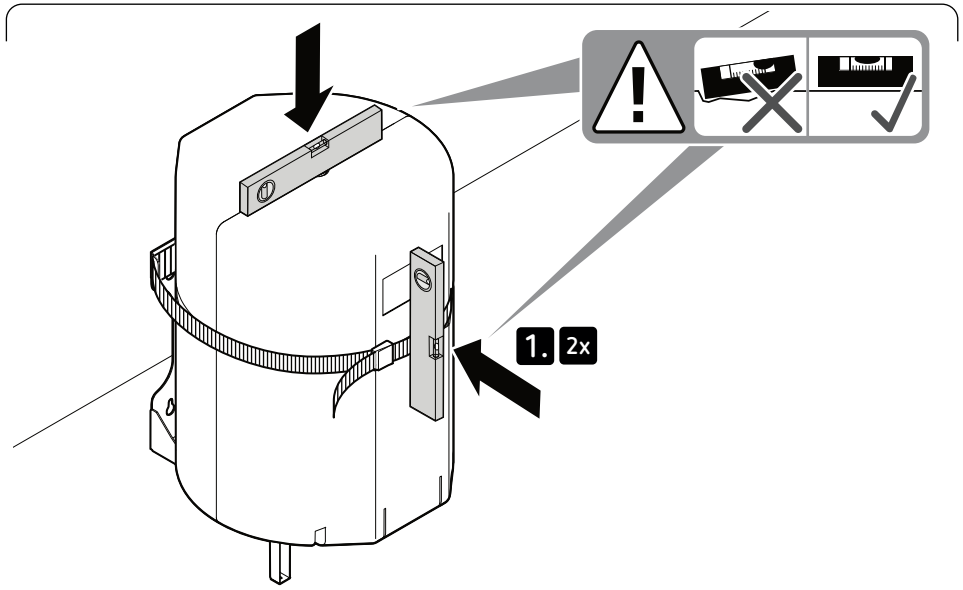
02 II H V



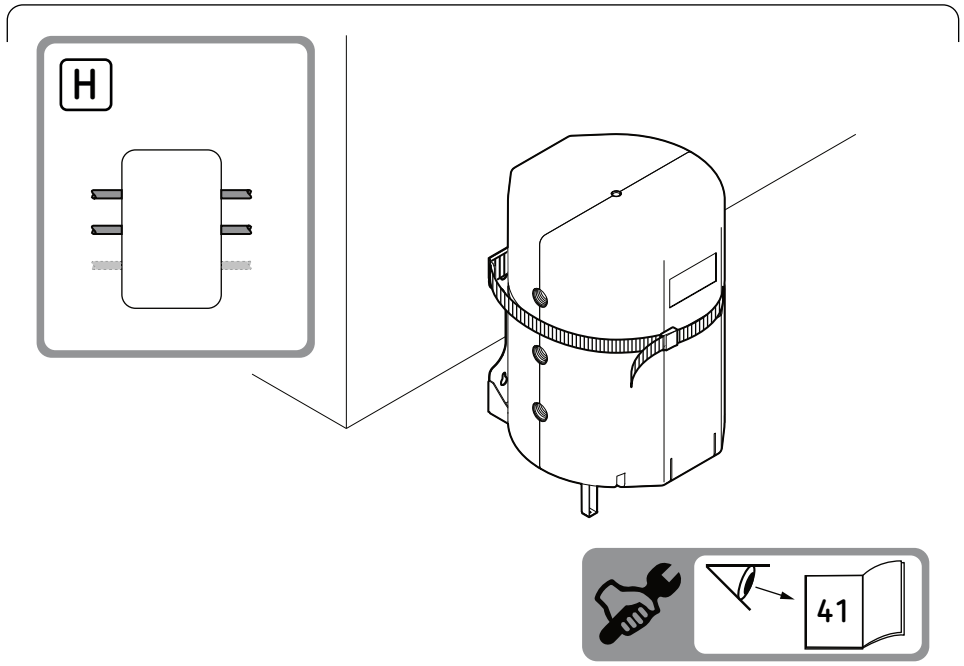
03 II H V

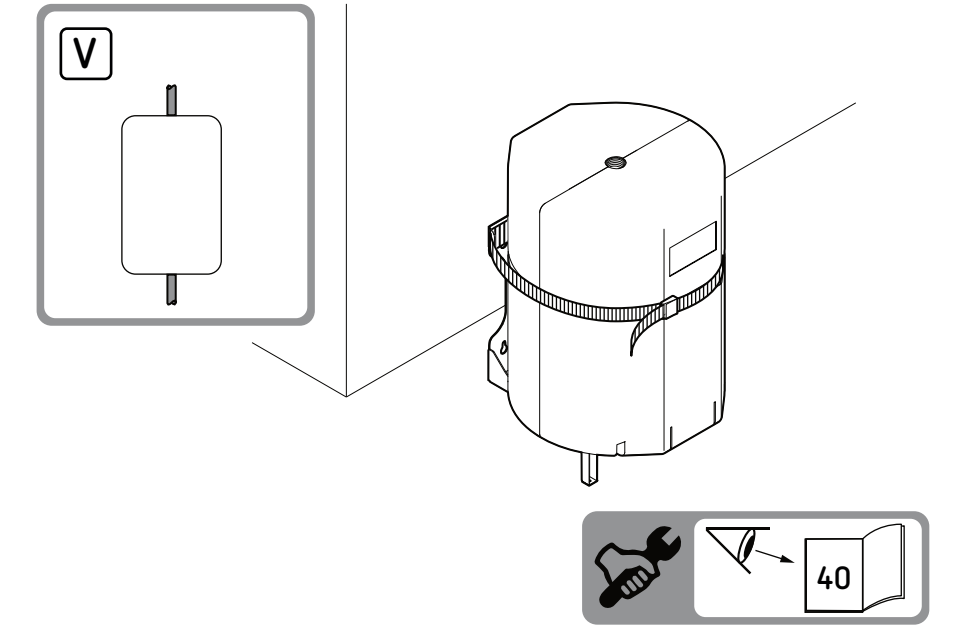


04 II H V

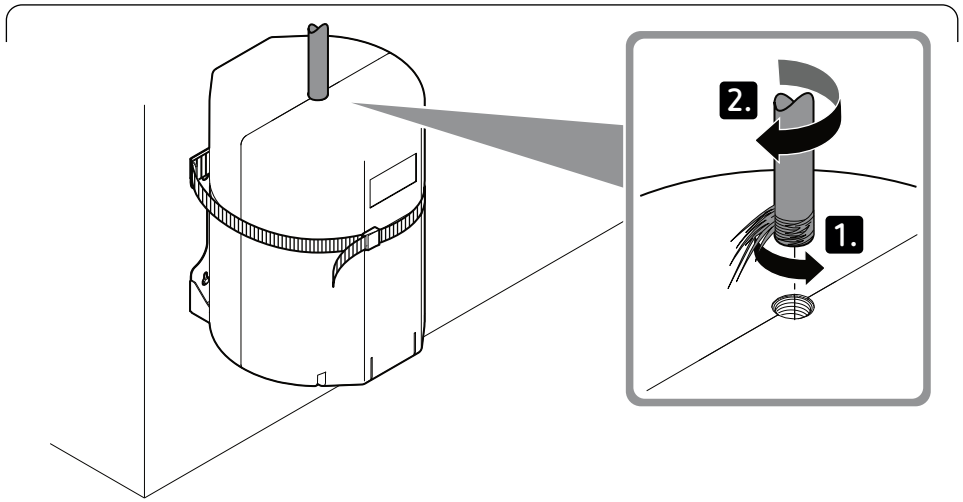


05 II

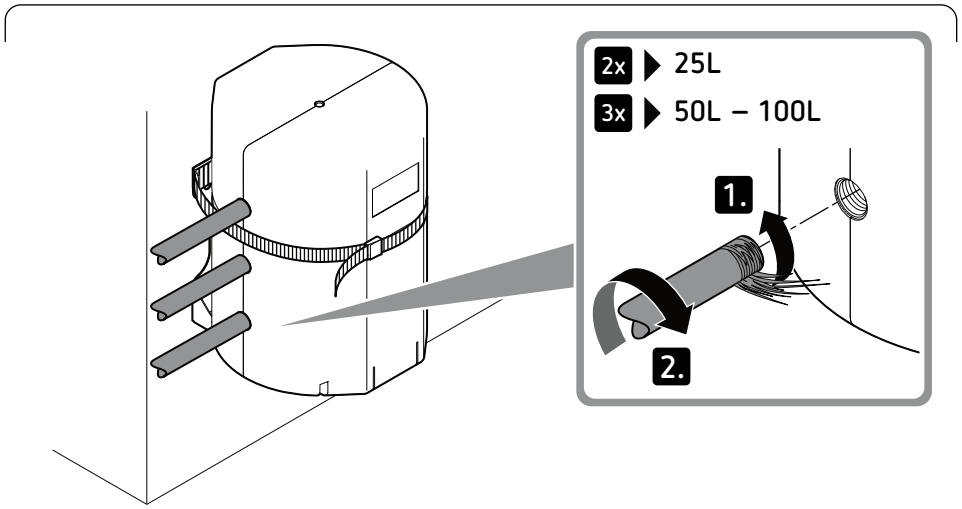




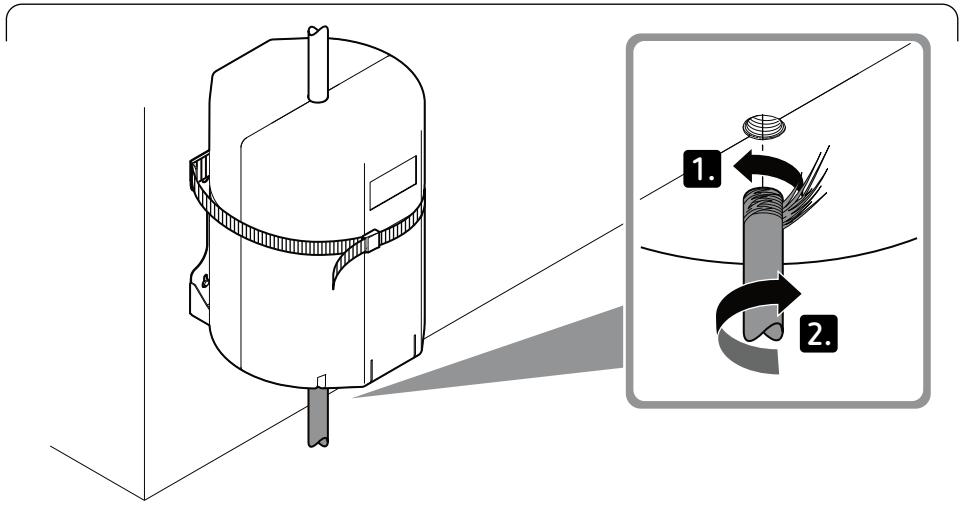
08 V



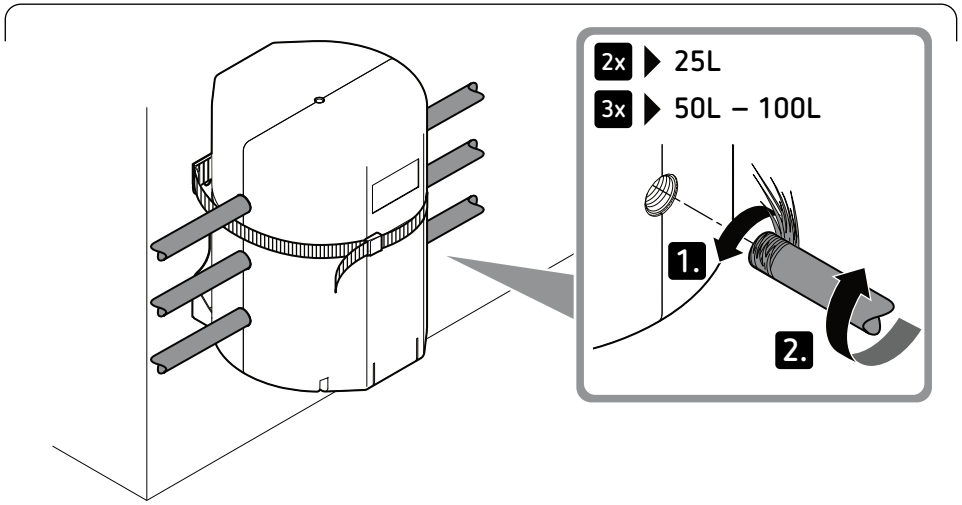
08 H



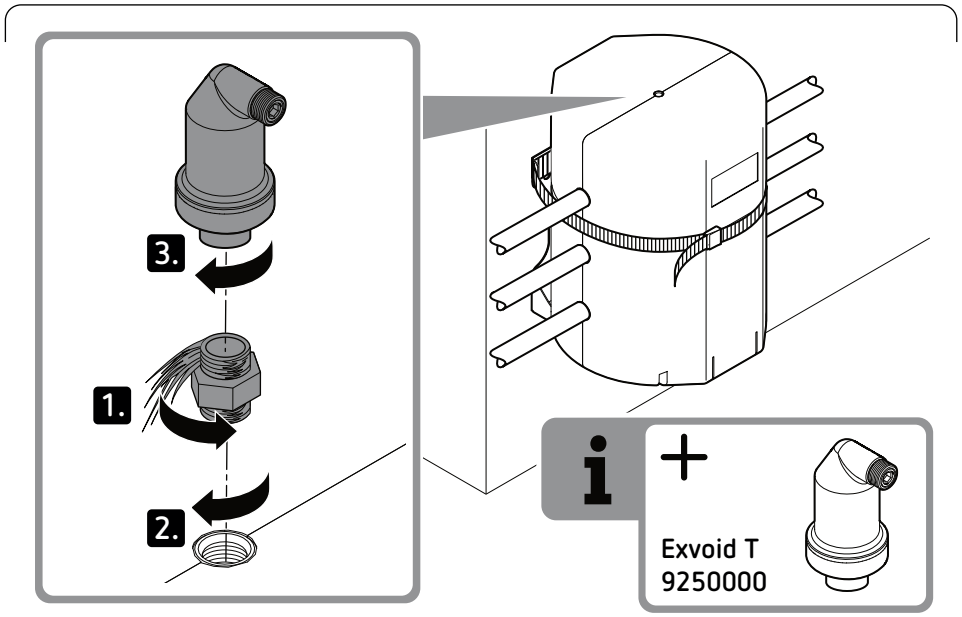
09 V



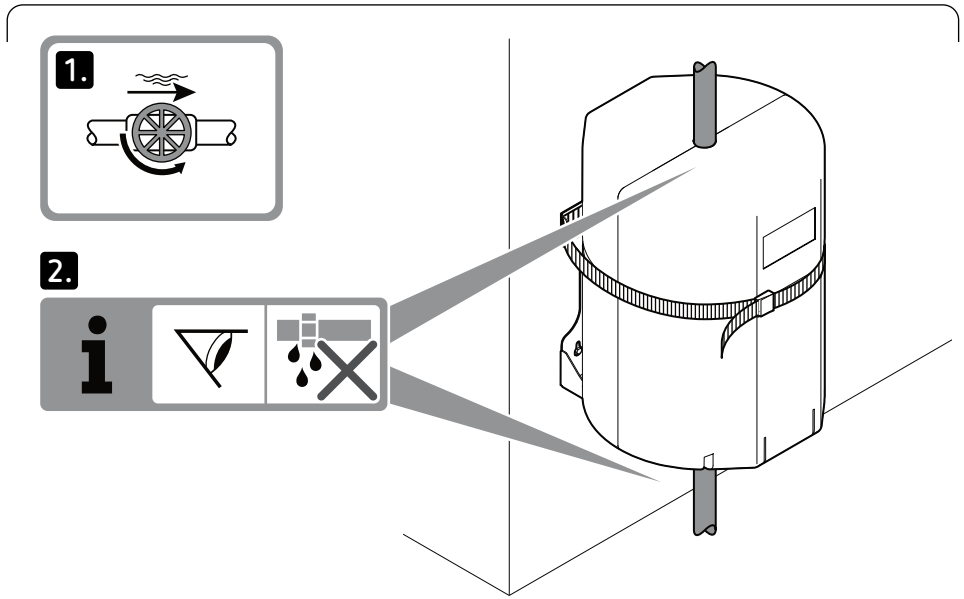
09 H



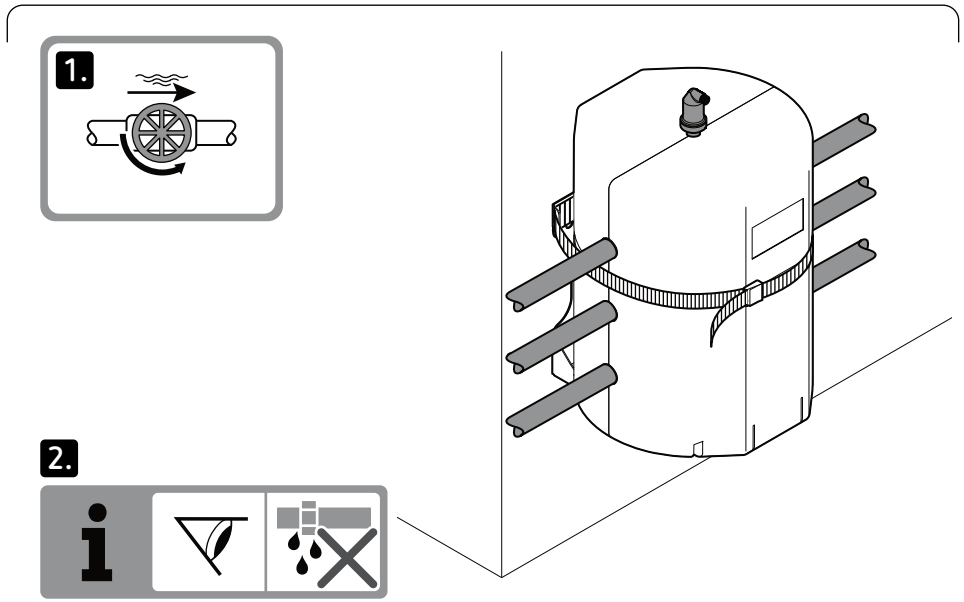
10 H



01 V



01 H



DE **Download und Service**
Sie können mit dem aufgeführten Link oder dem QR-Code aktuelle Unterlagen und Konformitätserklärungen in mehreren Sprachversionen herunterladen.

EN **Download and service**
You can download current documents and declarations of conformity in several languages using the listed link or QR code.

FR **Téléchargements et service client**
Vous pouvez télécharger la documentation et les déclarations de conformité actuelles dans différentes langues via le lien ou le code QR mentionné.

NL **Download en service**
Met de opgegeven koppeling of de QR-code kunt u de actuele documentatie en conformiteitsverklaringen in verschillende talen downloaden.

IT **Download e assistenza**
La documentazione e le dichiarazioni di conformità aggiornate in varie lingue sono disponibili per il download nel link indicato o mediante il codice QR.

PL **Materiały do pobrania**
Za pomocą podanego linka lub kodu QR można przejść do serwisu umożliwiającego pobranie aktualnej dokumentacji i deklaracji zgodności w kilku wersjach językowych.

CS **Download a servis**
Aktuální dokumentaci a prohlášení o shodě si můžete stáhnout na uvedeném odkazu ve více jazykových verzích.

ES **Servicio de descargas**
Con el enlace facilitado o el código QR puede descargar la documentación actual y las declaraciones de conformidad en más idiomas.

www.reflex-winkelmann.com/konformitaetserklaerungen

PT **Download e serviços**
Através da hiperligação mencionada ou do código QR pode efetuar o download dos documentos e declarações de conformidade atuais em vários idiomas.

SL **Prenosi in storitve**
Prek spodaj navedene povezave ali s pomočjo QR-kode lahko prenesete aktualne dokumente in izjave o skladnosti v več jezikih.

EL **Λήψη οδηγιών Service**
Από τον αναγραφόμενο σύνδεσμο ή μέσω του κωδικού QR μπορείτε να μεταφορτώσετε τα επικαιροποιημένα έγγραφα και τις δηλώσεις συμμόρφωσης σε διάφορες γλώσσες.

DA **Download og Service**
Via det anførte link eller QR-koden kan du downloade aktuelle dokumenter og overensstemmelseserklæringer i flere sprogversioner.

LV **Lejupielāde un serviss**
Izmantojot norādīto saiti vai QR kodu, jūs vairākās valodās varat lejupielādēt jaunākos dokumentus un atbilstības deklarācijas.

LT **Atsisiuntimai ir priežiūra**
Su pateikta nuoroda arba grafiniu kodu galite atsisiųsti naujausius dokumentus ir atitikties deklaracijas įvairiomis kalbomis.

FI **Lataaminen ja huolto**
Voit käyttää luettelossa olevaa linkkiä tai QR-koodia ladataksesi ajantasaisia asiakirjoja ja vaatimustenmukaisuusvakuutuksia useina kieliversioina.

NO **Nedlasting og service**
Med den oppførte lenken eller QR-koden kan du laste ned aktuell dokumentasjon og samsvarserklæringer på flere språk.

ET **Allalaadimine ja teenindus**
Võidate kasutada antud linki või QR-koodi, et saada või QR-koodi, et laadida alla uusimad dokumendid ja vastavusdeklaratsioonid mitmes keeles.

www.reflex-winkelmann.com/konformitaetserklaerungen

SI21218intC / 9131432 / 02 – 25
Technische Änderungen vorbehalten.
Subject to technical modification.

reflex

Thinking solutions.

Reflex Winkelmann GmbH
Gersteinstraße 19
59227 Ahlen, Germany

+49 2382 7069-0

+49 2382 7069-9546

A WINKELMANN BUILDING+INDUSTRY BRAND

www.reflex-winkelmann.com